



Grado en Traducción y Comunicación Intercultural

TRABAJO FIN DE GRADO

Traducción de la revista *IMAGINE* de Space10 y Urgent.Agency

**Presentado por:
Adrián García Fernández**

**Dirigido por:
Dr. Ernesto Méndez Ibáñez**

Junio de 2023

Resumen

En un mundo incierto y en constante cambio, es difícil prever el futuro, pero lo que sí podemos hacer es moldearlo de manera consciente y proactiva. La traducción inglés-español de la revista *IMAGINE* nos invita a reflexionar sobre la forma en que vivimos y a considerar nuevas opciones de colaboración para afrontar los desafíos actuales.

A través de un enfoque innovador, *IMAGINE* explora cómo podemos diseñar espacios colaborativos que sean más accesibles y asequibles para las personas, y, al mismo tiempo, promuevan un estilo de vida sostenible para sus residentes.

Se han traducido artículos, entrevistas y casos reales que exploran el concepto de la vivienda colaborativa, y que muestran cómo esta idea puede transformar la forma en que las personas viven y se relacionan entre sí. Desde comunidades intencionales y viviendas colaborativas, hasta proyectos de renovación urbana y espacios compartidos, *IMAGINE* nos muestra cómo la colaboración puede ser la clave para abordar los desafíos sociales y ambientales del presente y del futuro.

Palabras clave

Vivienda colaborativa, asequibilidad, comunidad, tercera edad, urbanización, espacios colaborativos población urbana, traducción, traducción inglés-español.

Abstract

In an uncertain and ever-changing world, it is difficult to foresee the future, but what is possible is to shape it consciously and proactively. The English-to-Spanish translation of IMAGINE invites us to reflect on the way we live and to consider new collaborative options to face today's challenges.

Through an innovative approach, IMAGINE explores how we can design collaborative spaces that are more accessible and affordable for people while promoting a sustainable lifestyle for their residents.

Articles, interviews and case studies that explore the concept of collaborative housing and show how this idea can transform the way people live and relate to each other have been translated. From intentional communities and shared living to urban redevelopment projects and shared spaces, IMAGINE shows how collaboration can be the key to addressing the social and environmental challenges of the present and future.

Keywords

Shared living, affordability, community, elderly people, urbanization, collaborative spaces, and urban population, translation, English to Spanish translation.

Índice de contenidos

1. Introducción	11
2. Traducción	15
3. Memoria de traducción	129
3.1 Problemas de léxico	131
3.2 Problemas sintácticos	147
3.3 Problemas ortotipográficos.....	154
4. Conclusiones	157
5. Bibliografía.....	161

1. Introducción

La vivienda colaborativa se ha convertido en un tema de gran interés en los últimos años debido a su capacidad para ofrecer soluciones innovadoras a problemas de vivienda y comunidad. En este contexto, la traducción de una revista especializada en este tema puede resultar de gran valor para cualquier persona interesada en explorar las posibilidades que ofrece este modelo de vivienda.

En este trabajo de fin de grado, se aborda la traducción de la revista *IMAGINE*, que trata temas relacionados con la vivienda colaborativa. Este texto presenta un tono neutral y un estilo argumentativo y periodístico, lo que lo convierte en una lectura accesible y atractiva para cualquier público interesado en el tema. Además, el vocabulario utilizado es general, aunque incluye algunas menciones especializadas que permiten una mayor profundización en el tema para aquellos que así lo deseen.

El objetivo de este trabajo es presentar una traducción de calidad que permita a cualquier persona, independientemente de sus conocimientos previos en la materia, comprender las ideas y conceptos clave que se presentan en la revista. De este modo, se pretende ofrecer una herramienta útil para aquellos que deseen explorar las posibilidades de la vivienda colaborativa y conocer más acerca de este modelo de vivienda en auge en la actualidad

2. Traducción

IMAGINE

Exploring the brave world of shared living

IMAGINE

Explorando el intrépido mundo de la vivienda colaborativa

PART I: SHARED LIVING IN THE 21ST CENTURY

We have scoured the world for ideas and attitudes towards shared living in the 21st century.

The message is mixed: the interest in shared living is massive, but so are the barriers that prevent shared-living initiatives from being realised. Here, we have laid out areas of potential progress as well as the challenges we still face.

As more people move to urban areas in search of better lives, our cities will grow like never before. The urban population is predicted to increase from 3.9 billion today to nearly 7 billion by 2050, which means our cities are projected to almost double. Yet with space becoming scarcer and the cost of housing rising, billions of people could struggle to find an adequate and affordable place to live.

PRIMERA PARTE: LA VIVIENDA COLABORATIVA DEL SIGLO XXI

Hemos explorado el mundo en busca de ideas y posturas acerca de la vivienda colaborativa del siglo XXI.

El debate es contradictorio: el interés por la vivienda colaborativa es enorme, pero las barreras que impiden a las iniciativas hacerse realidad también lo son. Aquí hemos expuesto los aspectos en los que podemos progresar, así como los retos a los que todavía nos enfrentamos.

Nuestras ciudades crecerán como nunca a medida que más personas emigren hacia ellas en busca de una vida mejor. Se estima que la población urbana crecerá de los 3900 millones actuales hasta los 7000 millones en 2050, un aumento de casi el doble. Sin embargo, la escasez de espacio y el aumento del coste de la vivienda podrían hacer que miles de millones de personas tengan dificultades para encontrar un lugar adecuado y asequible para vivir.

This is a huge challenge, but so much of the housing debate is narrowly focused on finding ways to build more homes. As important as that is, we also need to think hard about potential ways of living, so we can use today's challenge as an opportunity to re-imagine how we might live tomorrow.

Shared living isn't just a trendy throwback to a utopian idea from the past. In fact, it may well be the answer to some of our biggest contemporary challenges. Like the lack of affordable housing, loneliness, our ageing populations, and enabling a better and more sustainable way of life for the many people, as their needs, aspirations and lifestyles change.

Welcome to IMAGINE.

Esto supone un reto enorme, pero el foco de la atención se centra casi exclusivamente en encontrar formas de construir más viviendas. Por muy importante que eso sea, también se deben plantear otras formas de vivir con el propósito de usar los retos actuales como una oportunidad de reinterpretar cómo podríamos vivir en el futuro.

La vivienda compartida no es solo un regreso a una idea utópica del pasado. De hecho, puede que sea la respuesta a algunos de los retos más importantes de nuestra época, como la falta de viviendas asequibles, la soledad, el envejecimiento de la población o hacer posible una forma de vivir más sostenible a medida que cambian las necesidades, las aspiraciones y los estilos de vida de las personas.

Te damos la bienvenida a *IMAGINE*.

Sharing is Urgent

Shared living isn't a lifestyle trend. In fact, it has the potential to address some of the world's most pressing problems.

A way to create more affordable housing for the many.

Through better use of space and by sharing costs, shared living could enable more affordable housing.

The lack for affordable housing is a pressing issue in many cities today. Simply put, we aren't building enough affordable housing to keep up with the demand. House prices are rising in almost every major city, while the IMF says incomes have failed to keep up with the property market, meaning it has become much harder for ordinary people – not to mention students – to find an affordable place to live.

We believe that shared living could become increasingly attractive to people because it could enable more affordable housing through the better use of space and by sharing living costs.

Colaborar es urgente

La vivienda colaborativa no es una moda. Es más, tiene el potencial de hacer frente a algunos de los problemas más acuciantes de la sociedad.

Una forma de crear viviendas asequibles para más personas

A través de un mejor uso del espacio y el reparto de costes, la vivienda colaborativa puede hacer posible una vivienda más asequible.

La escasez de viviendas asequibles es un problema real en muchas ciudades. En pocas palabras, no se están construyendo suficientes viviendas asequibles para satisfacer la demanda. Los precios están aumentando en casi todas las grandes ciudades y el FMI asegura que las rentas no se han podido ajustar al mercado inmobiliario, lo que quiere decir que se ha vuelto mucho más difícil para la mayoría de las personas (por no hablar de los estudiantes) encontrar un lugar asequible donde vivir.

Creemos que la vivienda colaborativa podría ser cada vez más atractiva, ya que podría ofrecer viviendas más asequibles a través de un mejor uso del espacio y el reparto de los gastos del hogar.

The idea behind a shared-living community is that residents have their own private living space but also gain access to shared facilities. What is deemed communal space varies in each community, of course. But it is easy to imagine that instead of everyone having their own kitchen, laundry, workspace or dining room, these rooms could be shared by the community. Private spaces may be smaller, but they would more efficient, and residents would have access to more space and better facilities, for less money.

A community can also benefit from economies of scale by sharing services and buying groceries and household products in bulk, or by being more self-sufficient in terms of energy, food and mobility. Moreover, in a shared space, residents can share everyday and specialist tools, rather than every household having to buy and store the same items. For example, instead of everyone owning a drill for a once-a-year job, why not share one between many? Or instead of everyone buying the cheapest vacuum cleaner on the market, why not share that little robot that gets the job done for everyone? Not only would it be more convenient and help reduce living costs, it would also be better for the planet.

El propósito de la vivienda colaborativa es que sus residentes tengan privacidad, pero también acceso a instalaciones compartidas. Por supuesto, lo que se considera espacio compartido varía en cada comunidad. Sin embargo, no es difícil imaginar que las cocinas, lavanderías, espacios de trabajo o comedores puedan ser compartidos en lugar de individuales. Puede que las estancias privadas sean de menor tamaño, pero serán más eficientes y sus residentes tendrán acceso a más espacios y mejores instalaciones por menos dinero.

Una comunidad también puede beneficiarse de la economía de escala, en la que se comparten servicios y se adquieren productos del hogar o alimentación al por mayor, o en la que se intenta ser más autosuficiente en cuanto a consumo de energía, alimentación o movilidad. Además, con este modelo, sus residentes podrán compartir herramientas de uso diario o esporádico, en lugar de tener que comprarlas y guardarlas de manera individual. Por ejemplo, en vez de que cada persona tenga un taladro que usa una vez al año, ¿por qué no se comparte uno con toda la comunidad? O en vez de que cada persona compre una aspiradora barata, ¿por qué no se compra un robot aspirador que ayude a toda la comunidad? No solo sería más cómodo y ayudaría a reducir costes, sino que además sería beneficioso para el planeta.

1900: 2 out of every 10 people lived in an urban area.

1990: 4 out of every 10 people lived in an urban area

2010: 5 out of every 10 people lived in an urban area

2030: 6 out of every 10 people will live in an urban area

2050: 7 out of every 10 people will live in an urban area

1900: 2 de cada 10 personas vivían en una ciudad.

1990: 4 de cada 10 personas vivían en una ciudad.

2010: 5 de cada 10 personas vivían en una ciudad.

2030: 6 de cada 10 personas vivirán en una ciudad.

2050: 7 de cada 10 personas vivirán en una ciudad.

Across the world, people are moving to cities in search of jobs and opportunities. The accelerating urbanisation of tomorrow will primarily take place in emerging economies. In fact, 90 percent of it. The UN Department of Economic and Social Affairs projects that future urbanisation in India, China and Nigeria alone will account for 35 percent of urban population growth between 2018 and 2050. India will have 416 million new urban dwellers, China 255 million and Nigeria 189 million.

House prices vs. wage rises

According to a recent report by the Institute for Fiscal Studies, house prices in the UK have skyrocketed against the average family net income.

Personas de todo el mundo se están asentando en las ciudades en busca de trabajo y oportunidades. La acelerada urbanización del mañana ocurrirá principalmente en las economías emergentes, que representarán un 90 % del desarrollo total. UNDESA (Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de Naciones Unidas) estima que el futuro desarrollo de India, China y Nigeria representará el 35 % del crecimiento de la población urbana entre 2018 y 2050. India tendrá 416 millones nuevos habitantes urbanos, China, 255 millones y Nigeria, 189 millones.

El precio de la vivienda contra el aumento de las rentas

De acuerdo con un informe reciente del IFS (Instituto de Estudios Fiscales) de Reino Unido, el precio de la vivienda se ha disparado en comparación con el promedio de las rentas netas de las familias.

Generation Rent

The widening gap between house prices and income levels means young adults increasingly struggle to get onto the housing ladder. In the UK, house prices have risen about seven times faster than the incomes of young adults over the last two decades – meaning home ownership among 25 to 34-year-olds has sharply declined. In the US, millennial homeownership is at a record low, according to government reports. With no sign of these trends reversing, there is a pertinent need to develop new ways to finance home ownership.

La generación del alquiler

La creciente brecha entre el precio de la vivienda y las rentas hace que las personas jóvenes tengan cada vez más dificultades para adquirir una vivienda. Durante las últimas dos décadas, el precio de la vivienda ha aumentado siete veces más rápido que las rentas de este grupo en Reino Unido, lo que se traduce en un descenso considerable de las viviendas en propiedad de jóvenes de entre 25 y 34 años. De acuerdo con informes gubernamentales de Estados Unidos, las viviendas en propiedad de *millennials* están en mínimos históricos. Visto que esta tendencia no parece que vaya a revertirse, existe una necesidad relevante de crear nuevas formas de financiar la compra de viviendas.

Housing: a political problem?

We aren't building enough housing to even remotely meet the demands of our growing urban population.

In fact, to house a global population of 10 billion, a city the size of New York would have to be built every other month for the next 35 years. Politicians are beginning to address the problem. But no matter how ambitious they are, it's difficult to imagine how cashstrapped governments will solve the housing crisis through large-scale construction projects alone. We also need to consider how to better use our existing infrastructure – and explore how shared living could be part of the solution.

Beyond affordability

It isn't just the lack of affordable housing that's inspiring us to reimagine how we might live. It's our change in lifestyles, too. More than ever, we are choosing to live alone. Single-person households are projected to see faster growth than any other property type in the coming decade. And that's a global trend in low-, middle- and high-income countries alike.

¿Es la vivienda un problema político?

No se están construyendo suficientes viviendas para tan siquiera satisfacer la demanda de la creciente población urbana.

De hecho, para dar cobijo a una población de 10 000 millones, se debería construir una ciudad del tamaño de Nueva York cada dos meses durante los próximos 35 años. Los responsables políticos están empezando a reconocer el problema, aunque es difícil imaginar cómo resolverán los gobiernos, carentes de recursos, la crisis de la vivienda únicamente mediante proyectos de construcción a gran escala, por muy ambiciosos que sean. También se debe considerar la forma de mejorar el uso de la infraestructura existente y explorar cómo la vivienda colaborativa podría ser parte de la solución.

Más allá de la asequibilidad

No es solo la escasez de viviendas asequibles lo que nos inspira a reimaginar cómo podríamos vivir, sino también nuestro cambio en el estilo de vida. Preferimos vivir solos más que nunca. Se estima que las viviendas unipersonales tendrán mayor crecimiento que ningún otro tipo de vivienda en la próxima década. Además, esta tendencia es la misma para las rentas bajas, medias y altas de todos los países del mundo.

There are several reasons for this trend. One is that fewer people remain at home with their parents until they find someone to marry. Couples tend to be older than previous generations when they do get hitched. Divorce is more common today. There is much less stigma about living as a singleton. And we are on the move in numbers we haven't seen before, as we settle down in new places to live, study and work.

But here's the thing. Even though more people live as singles, it doesn't necessarily mean they want to live alone. The alternatives are limited, however. The housing market seems to consist largely of one-unit single-family homes, yet many people end up living with flatmates in homes that aren't designed for it. Shared-living spaces could be designed for just that, however, by prioritising people's individual privacy while offering spaces for a vibrant community and a social lifestyle to enjoy.

Existen varios motivos que lo respaldan: el primero es que son pocas las personas que permanecen en casa de sus padres hasta que encuentran a alguien con quien casarse. Las parejas tienden a ser de mayor edad, en comparación con generaciones pasadas, a la hora de casarse. El divorcio es mucho más común. No existe tanto estigma con vivir en soledad y, además, las personas se mudan con una frecuencia nunca vista, ya sea para vivir, estudiar o trabajar en nuevos lugares.

Pero aquí está la cuestión: aunque cada vez más personas viven sin pareja, esto no quiere decir que quieran vivir solas. Las alternativas, sin embargo, son limitadas. El mercado inmobiliario parece componerse principalmente de viviendas unifamiliares independientes, aunque muchas personas acaban compartiendo viviendas que no están diseñadas para ello. Sin embargo, las viviendas colaborativas pueden diseñarse justo para eso: para priorizar la privacidad individual y, al mismo tiempo, ofrecer espacios para disfrutar de una vida social y una comunidad enérgica.

Improving quality of life

Though we're living closer together, that doesn't prevent us from feeling lonely. Which is another reason to think that shared living could become more attractive to people. From moving to a new city, to losing a job, to becoming a new parent, to retiring, many significant changes in life can also leave us feeling isolated and lonely.

Moreover, we don't have the same sense of community anymore. We rarely greet our neighbours, and the streets are filled with anonymous faces. Around the world we have embraced a culture of individualism, and traditional sources of solidarity – labour unions, civic associations, neighbourhood organisations and religious groups — are in decline. Increasingly, in many societies, people feel that they are all alone.

A study by the British Red Cross found that nine million Brits “often or always” feel lonely, while the UK's Office for National Statistics showed that people aged 16–44, renters and those less strongly attached to their neighbourhood were more susceptible to feeling lonely.

Mejorar la calidad de vida

A pesar de vivir cada vez más juntos, no podemos evitar sentirnos solos. Este es otro motivo para creer que la vivienda colaborativa puede ser más atractiva. Tanto mudarse a una nueva ciudad o perder el empleo, como ser padre o jubilarse son cambios que pueden acentuar el sentimiento de soledad o aislamiento.

Además, ya no existe el mismo sentimiento de comunidad. Rara vez se saluda a los vecinos y las calles están llenas de personas desconocidas. La cultura del individualismo se ha apoderado del mundo y los medios tradicionales de solidaridad como los sindicatos, las asociaciones ciudadanas, las asociaciones de vecinos o los grupos religiosos están en declive. Cada vez más personas sienten que están solas.

Un estudio de la Cruz Roja británica señaló que nueve millones de ciudadanos británicos se sienten solos «con frecuencia o siempre». Por otro lado, la ONS (Oficina Nacional de Estadística) de Reino Unido afirmó que las personas de entre 16 y 44 años, las que viven de alquiler y aquellas que no mantienen relaciones cercanas con sus vecinos son más susceptibles de sentirse solas.

Little wonder that Britain appointed its first minister for loneliness to tackle what Prime Minister Theresa May called the “sad reality of modern life”.

Having a lack of close relationships is a serious concern. Scientists believe that prolonged loneliness has a large impact on both our mental and physical health and could even be a greater health hazard than obesity or smoking. Moreover, almost every study going finds that the quality of our relationships is often the best predictor of whether we’re happy or not.

No sorprende que el país designase una secretaria de Estado para la soledad para hacer frente a lo que la primera ministra Theresa May denominó «la triste realidad de la vida moderna».

La falta de relaciones cercanas es preocupante. Los científicos creen que la soledad prolongada tiene un gran impacto negativo sobre nuestra salud mental y física, pudiendo ser una amenaza incluso peor que la obesidad o el tabaquismo. Además, casi todos los estudios en curso concluyen que nuestras relaciones son muchas veces el mejor pronóstico para saber si somos o no felices.

We believe that shared living could improve our quality of life and help tackle loneliness. Being with other people and having a sense of belonging is fundamentally good for us. It has been widely reported that people who lead more social lives are healthier and have increased life expectancy. By enabling people to live their own private life but still be part of a “community” and have a social life, shared living could improve the health and well-being of many urban dwellers.

Social media is thought to distance us from “real life” interaction. We may have hundreds of “friends” and “followers” on social media, but when it comes to human relationships, it turns out there’s no substitute for building them the old-fashioned way, in person.

By 2050, the number of people aged 80 or older will have tripled.

Creemos que la vivienda colaborativa podría mejorar la calidad de vida y ayudar a combatir la soledad. Estar con otras personas y tener un sentimiento de pertenencia es muy beneficioso para las personas. Se ha señalado de manera continuada que las personas que tienen más vida social están más sanas y han aumentado su esperanza de vida. La vivienda colaborativa permite tener una vida privada sin dejar de formar parte de una «comunidad» y tener vida social, lo que ayuda a mejorar la salud y el bienestar de muchos habitantes de las ciudades.

Se cree que las redes sociales nos alejan de las interacciones «reales». Quizá tengamos cientos de «amigos» y «seguidores» en redes sociales, pero cuando se trata de relaciones humanas, no hay nada que sustituya a forjarlas a la antigua usanza: cara a cara.

Para el año 2050, el número de personas con una edad de 80 o más se habrá triplicado.

The Age Boom

As people live longer and the global population gets older, we need to rethink the living environments of elderly people to ensure their participation and social interaction in communities.

A major demographic shift is underway. With a few regional exceptions, the global population is getting older. Our housing needs are changing, which is another reason to rethink how we design our cities. The living environment of elderly people is crucial to allow the “new ageing generation” to stay healthy and social and to keep participating in society.

The number of people older than 60 will rise from about 1 billion today to 2.1 billion in 2050, according to the UN Department of Economic and Social Affairs. That means that 22 percent of the world’s population will be over 60, while in countries such as Germany, Italy, Japan and the United States, almost one in three people will be 60 or older. Globally, the number of people over 80 will more than triple, from 137 million to 425 million.

El auge de la tercera edad

A medida que se alarga la esperanza de vida y la población global envejece, es necesario replantearse los entornos residenciales de las personas de la tercera edad para asegurar su participación e interacción social en las comunidades.

Un enorme cambio demográfico está en marcha. Con algunas regiones como excepción, la población global está envejeciendo. Nuestras necesidades habitacionales están cambiando, lo cual es otra razón para replantearse el diseño de nuestras ciudades. El entorno residencial de las personas de la tercera edad es crucial para permitir que la «nueva generación envejecida» se mantenga sana y sociable, y siga participando en la sociedad.

De acuerdo con UNDESA, el número de personas mayores de 60 años aumentará de los 1000 millones actuales hasta los 2100 millones en 2050. Eso quiere decir que el 22 % de la población mundial será mayor de 60 años. En países como Alemania, Italia, Japón o Estados Unidos, casi una de cada tres personas tendrá 60 años o más. El número de personas mayores de 80 años se triplicará a nivel mundial, desde los 137 millones hasta los 425 millones.

This new elderly generation will have far fewer family members to look after them, and specifically fewer younger persons to turn to when in need. That means it's vital that we design new types of living environment for them – environments that provide social support structures and a sense of purpose, and that play a major role in the longevity and overall health of this group

We believe that shared living could provide new and improved models of housing and help elderly people continue to participate in communities, interact socially and remain physically and mentally active. Shared-living spaces could be designed for multiple generations, bringing people of all ages together and creating more meaningful and supportive communities that would benefit everyone. Elderly people in a community (who are more likely to have spare time) could help look after the children, which would not only give them a greater sense of purpose and more of a social life, it would also benefit the children and the parents alike, who in turn would be on hand to look after the elderly people.

Esta nueva generación envejecida tendrá muchos menos familiares que les cuiden y en especial muchas menos personas jóvenes a las que acudir cuando lo necesiten. Por tanto, es vital que se diseñen nuevos entornos residenciales que ofrezcan estructuras de apoyo social y un sentido de propósito, y que jueguen un papel importante en la longevidad y la salud general de este grupo de personas.

Creemos que la vivienda colaborativa puede ofrecer nuevos modelos de vivienda mejorados y ayudará a las personas de la tercera edad a continuar participando en las comunidades, socializar y mantenerse activas tanto física como mentalmente. Los espacios de la vivienda colaborativa se pueden diseñar para diferentes generaciones, donde se agrupa a personas de todas las edades y se crean comunidades más significativas y solidarias de las que se benefician todos. En una comunidad, las personas de la tercera edad (más probables de contar con tiempo libre) podrían ayudar a cuidar a los niños, lo que no solo les ofrece un mayor sentimiento de propósito y una mayor vida social, sino que también beneficia tanto a padres como a hijos, quienes a su vez estarían dispuestos a cuidar a las personas de la tercera edad.

The United Nations Department of Economic and Social Affairs projects that the global population aged 60 and over will rise to 3.1 billion by 2100.

1990: 0.5 billion of the worldwide population is 60+

2017: 1 billion of the worldwide population is 60+

2050: 2.1 billion of the worldwide population is 60+

2100: 3.1 billion of the worldwide population is 60+

UNDESA prevé que la población mundial con una edad de 60 o mayor aumentará hasta los 3100 millones para 2100.

1990: 500 millones de personas tenían más de 60 años.

2017: 1000 millones de personas tenían más de 60 años.

2050: 2100 millones de personas tendrán más de 60 años.

2100: 3100 millones de personas tendrán más de 60 años.

Multiple generations under one roof

The concept of intergenerational living has gained traction in recent years. The idea is that younger and older people live together in supportive communities, where the needs of both groups are acknowledged and met. It harks back to the early 20th century, when multiple generations of families lived under one roof. After the Second World War, and the dawn of inexpensive, standardised housing, the trend waned. Today, shared-living innovators are revisiting the idea by launching retirement homes where students live on-site.

Co-housing for seniors

A group of elderly women in North London forges a community.

The Older Women's Co-Housing Community (OWCH) constructed a complex in North London for women over 50, comprising 25 private apartments – 17 leasehold and eight social rental – arranged around a large courtyard garden.

Varias generaciones bajo el mismo techo

En los últimos años, el concepto de convivencia intergeneracional ha ganado terreno. El objetivo es que tanto jóvenes como mayores convivan en comunidades solidarias en las que se reconozcan y se garanticen las necesidades de ambos grupos. Este concepto se remonta a los inicios del siglo XX, cuando varias generaciones de la misma familia vivían bajo el mismo techo. Después de la Segunda Guerra Mundial y el albor de la vivienda asequible y adecuada, esta tendencia desapareció. Hoy en día, las nuevas iniciativas de vivienda colaborativa están examinando de nuevo la idea de ofrecer residencias en las que vivan tanto personas de la tercera edad como estudiantes.

Vivienda colaborativa para la tercera edad

Un grupo de mujeres de la tercera edad han construido una comunidad en el norte de Londres.

La OWCH (Comunidad de vivienda colaborativa de mujeres de la tercera edad) ha construido un complejo residencial de 25 apartamentos privados para mujeres mayores de 50 años en el norte de Londres. Este complejo cuenta con diecisiete apartamentos de alquiler y ocho de alquiler social dispuestos en torno a un gran patio ajardinado.

Launched in 2016, it is the first co-living development for older people in the UK, a market that until now had primarily targeted young professionals, families and students. Almost all of the 26 women living in the community previously lived alone. OWCH is actively managed by the residents who set it up, and all of them have opportunities to share in the life of the group and contribute in various ways, like cooking meals, tending the garden and organising social events.

Resident Hilary Vernon-Smith says financial hurdles stood in their way at first. “The main problem was that none of us had a lot of money,” she says. “And we wished to stay in London and also offer rental apartments, as well as some for the women to buy. The local council just didn’t understand the importance of us being together as a community.” Though the senior-support charity Hanover Housing stepped in to help the women buy a plot of land in North London, it still wasn’t plain sailing. “As we had to sell our properties first,” Vernon-Smith says, “it became a real problem when the move-in date was pushed back. We had an 80-year-old woman having to sleep on a friend’s sofa.” Despite the challenges, the women now have a friendly and supportive community around them every day.

Iniciado en 2016, se trata del primer proyecto de vivienda colaborativa para personas de la tercera edad en Reino Unido, ya que este mercado se había enfocado principalmente en jóvenes profesionales, familias y estudiantes. La mayoría de las 26 mujeres que viven en esta comunidad vivían solas con anterioridad. Ellas mismas son las encargadas de gestionar OWCH. Todas ellas tienen la oportunidad de compartir sus vidas y contribuir en diversas tareas, como cocinar, cuidar de los jardines u organizar eventos sociales.

Hilary Vernon-Smith, una de las residentes, comenta que los impedimentos financieros se interpusieron en su camino al principio. «El principal problema fue que ninguna de nosotras tenía mucho dinero» —afirma—. «Queríamos seguir viviendo en Londres y ofrecer tanto apartamentos para el alquiler como para la compra. El ayuntamiento no entendía la importancia de permanecer juntas como una comunidad». Aunque Hanover Housing, organización benéfica de apoyo a las personas de la tercera edad, ayudó a las mujeres a adquirir un terreno en el norte de Londres, la tarea no fue sencilla. «El retraso de la mudanza se convirtió en un gran problema, ya que primero tuvimos que vender nuestras propiedades y una mujer de ochenta años tuvo que dormir en el sofá de una amiga», comenta Vernon-Smith. A pesar de todos estos retos, todas cuentan cada día con una comunidad amigable y solidaria.

“Senior co-housing communities could enrich the last years of many and reduce pressures on health and care services, if local authorities, planners, policymakers and housing developers helped to remove the many obstacles society puts in its way,” they conclude

Matthias Hollwich

21st-century ageing and intergenerational living.

We spoke to author and architect Matthias Hollwich, co-founder of progressive New York firm Hollwich Kushner.

Matthias is the co-founding principal of the progressive New York architecture firm Hollwich Kushner (HWKN) and co-founder of Architizer, the largest platform for architecture online. Combining his understanding of how architecture and cities can perform better with his research as a visiting professor at the University of Pennsylvania, Matthias has developed a new line of thinking about how to make ageing an empowering process. In 2016, he published *New Aging: Live Smarter Now to Live Better Forever*, in which he describes ageing as a gift that we receive with life and outlines smart, simple ideas to help us experience it that way.

«Las comunidades de vivienda colaborativa de la tercera edad mejorarían los últimos años de muchas personas y reducirían la carga de trabajo a los servicios sociosanitarios si los ayuntamientos, gobiernos, urbanistas y promotores inmobiliarios ayudasen a eliminar los obstáculos que la sociedad nos pone en el camino», concluyen.

Matthias Hollwich

El envejecimiento y la convivencia intergeneracional del siglo XXI.

Entrevista al arquitecto y autor Matthias Hollwich, cofundador del pionero estudio neoyorquino Hollwich Kushner.

Matthias es el director cofundador del pionero estudio de arquitectura neoyorquino Hollwich Kushner (HWKN) y cofundador de Architizer, la plataforma virtual de arquitectura más conocida. Como profesor visitante en la Universidad de Pensilvania, Matthias ha desarrollado un nuevo pensamiento para hacer del envejecimiento un camino fortalecedor a través de sus conocimientos y su investigación sobre cómo mejorar la arquitectura y las ciudades. En 2016, publicó su libro *New Aging: Live Smarter Now to Live Better Forever*, en el cual describe el envejecimiento como un regalo que nos ofrece la vida, además de ideas ingeniosas y sencillas para ayudarnos a experimentarlo de esa manera.

I: Do you think there is a rising interest in shared living? And if so, why?

MH: Absolutely – I see a huge interest right now in shared living and shared experiences. I think for a very long time we have believed that ownership and privacy make us happy. But I think we are all being proven wrong. Actually, now we are waking up again. Living together, experiencing things together, sharing things with each other is really what creates memories and happiness. And that is what we are all trying to re-explore and re-invent.

I: What do you see as the housing needs of the future? How will they change?

MH: I see two generations that are really changing everything right now. One is the millennials. They have a very different background in terms of digital use. But also, their income, I think, is an important point because they do have to live on a more economical budget. On the other side, there are the boomers who have lived a life of pure independence, and now what they see is being offered them in the long-term future is something they are very afraid of and not interested in, which are these industrially prepared nursing homes and assisted-living facilities.

I: ¿Cree que está en aumento el interés en la vivienda colaborativa? Si es así, ¿por qué?

MH: Por supuesto. Hay un interés enorme en la vivienda colaborativa y las experiencias grupales. Creo que, durante mucho tiempo, hemos atribuido la felicidad a la propiedad y la privacidad, pero ahora estamos abriendo los ojos de nuevo y nos estamos dando cuenta de que no es así. Vivir en comunidad, crear experiencias y compartir con los demás es lo que realmente nos hace felices y nos crea recuerdos. Ahora estamos intentando volver a explorarlo e imaginarlo.

I: ¿Cuáles son las necesidades de la vivienda del futuro? ¿Qué cambios habrá?

MH: Ahora mismo hay dos generaciones que están cambiándolo todo. La primera es la de los *millennials*. Su contexto es diferente en cuanto al uso de la tecnología, pero también son diferentes sus rentas. Esto es un dato importante, ya que tienen que vivir con un presupuesto más ajustado. La segunda son los *boomers*, que han sido totalmente independientes. Ahora, el futuro que les espera es algo que les aterriza y que poco les interesa: las residencias de la tercera edad y los centros de asistencia industrializados.

These are the two different generations changing the status quo by wanting something much more in tune with their way of life and way of thinking. For the millennials it is about the experiences they treasure and want to nurture, and for the boomers it is more urgent because they know that if they do not live in an active, social network, then they will have to move into a type of nursing home, which they don't want to be in. If they are able now to create a stronger social bond with people, that bond will be able to compensate for some of their physical and social deficits, so that they can be able to live the life they want throughout their entire life, and that is what connects the millennials with the boomers.

Skyler is a new-ageing apartment prototype developed by Hollwich Kushner that offers new apartment types customised towards the baby boomers, a generation that has lived a life liberated from tradition. From micro-studios that maximise affordability by minimising size, to pooled apartments that can be shared between friends and eliminate isolation, to duplexes that absorb the single-family home lifestyle quality in an apartment building setting, Skyler's units can become homes that are perfectly in tune with the lifestyle and physical demands of its inhabitants, while compensating for emerging physical deficits.

Estas son las dos generaciones que están cambiando el orden establecido, ya que sus estilos de vida y su forma de pensar no están en sintonía con lo que se ofrece. Para los *millennials*, todo se basa en las experiencias que valoran y quieren fomentar. Para los *boomers* es más urgente, ya que saben que si no viven en un ambiente activo y social tendrán que vivir en lugares como las residencias, las cuales detestan. Si son capaces de crear vínculos estrechos con las personas, esos vínculos compensarán de alguna manera sus carencias físicas y sociales para que puedan vivir como quieran durante toda su vida. Eso es algo que ambas generaciones tienen en común.

Skyler es un prototipo de apartamentos para el nuevo envejecimiento diseñado por Hollwich Kushner. Este ofrece apartamentos personalizados para *boomers*, una generación que ha vivido libre de tradiciones. Las opciones de Skyler son hogares en sintonía con los estilos de vida y las necesidades físicas de sus habitantes, que además ayudan a compensar esas carencias físicas en ciertos: desde los microestudios que maximizan la asequibilidad minimizando el tamaño, hasta los apartamentos compartidos entre amigos para evitar el aislamiento y los apartamentos dúplex que ofrecen la calidad del estilo de vida de las viviendas unifamiliares.

I: What is wrong with the current model of assisted-living facilities and retirement communities?

MH: The core mistake of that model is that it segregates old people from everyone else. It does so because of the efficiency of services, so for example you take 200 people and put them into a building which can provide food, medical support and all the things they need. But the challenge nowadays is that we are not interested in segregation anymore. We don't believe in racial segregation or sexual segregation – but age segregation is still very present in these types of models and that is really what I see as a core mistake. Of course, these services are still important, but with new technologies and new ways of thinking, we can provide these services on-demand to people where they want to live and avoid having to push people to live in a place where it is convenient for the services. It needs to be the other way around.

I: ¿Qué hay de malo en los modelos de residencias, centros de asistencia y comunidades de la tercera edad actuales?

MH: El gran problema de este modelo es que aísla a las personas de la tercera edad del resto de personas. La razón principal es la eficiencia de estos servicios, en los que, por ejemplo, meten a 200 personas en un edificio que ofrece comida, asistencia médica y todo lo que se puede necesitar. Hoy en día, sin embargo, la segregación ya no es atractiva. Ya no apoyamos la segregación racial o la sexual, pero la segregación por edad todavía está muy presente en estos modelos y es, en mi opinión, el mayor problema. Estos servicios son importantes, por supuesto, pero con las nuevas tecnologías y formas de pensar, podemos ofrecer estos servicios de forma individual a las personas allá donde vivan, en lugar de mover a las personas allá donde estén estos servicios. Es necesario darle la vuelta.

I: Why intergenerational living? What are the benefits?

MH: That's where the magic happens – when we bring the generations back together, because we can learn so much from each other, and we can also be there and help each other. Younger people might need guidance and could be curious about stories and experiences. The whole idea of mentorship is incredibly powerful, where people with networks and experience can hand them over to the next generation. On the other side, older people need updates on technology and the latest trends, or a hand with their living environment or the technology they're using. This is where you have a very natural connection between the two different generations. But it is also incredibly helpful for a younger person to experience the way of life of an older person and the challenges they go through so that you can learn very early on what it means to grow older. If you actually learn and prepare, you will be able to live a much more self-determined life when you get older and will not be surprised by some of the challenges you might never have heard about.

I: ¿Por qué la convivencia intergeneracional? ¿Qué beneficios ofrece?

MH: Aquí es donde está la magia. Cuando juntamos a diferentes generaciones, tenemos la oportunidad de ayudarnos y aprender los unos de los otros. Los jóvenes quizá necesiten consejo o sientan curiosidad por sus historias o experiencias. La idea de la mentoría es muy poderosa, en la que las personas legan sus contactos y experiencias a las nuevas generaciones. Por otro lado, las personas mayores necesitan estar al día de la tecnología y las últimas tendencias, o ayuda con sus entornos residenciales o la tecnología que utilizan. Aquí es donde nace una conexión natural entre las dos generaciones, pero también es muy útil para una persona joven saber cuál es el estilo de vida de una persona de la tercera edad, así como los retos a los que se enfrenta. De esta forma se aprende rápidamente lo que significa envejecer. Si te preparas y aprendes, serás capaz de vivir una vida mucho más autodeterminada cuando envejecas y no te sorprenderán algunos de los retos de los que quizá nunca hayas oído hablar.

I: What are the main barriers and challenges for building more diverse housing?

MH: So first you have to come up with a concept, which might not be so easy because of the many nuances that you have to decide on – for example, what is going to be shared, and there are of course many different variations. There are multiple ways of how this can be done. This is what I am excited about because we are doing that for many different companies right now and everyone is thinking a little bit differently, so it is not about finding one model, but about finding many models. When you have the concepts, you have to find an operator or developer who is willing to do it, but they will still have to find financing, and many times the financial model is based on proven typologies.

I: ¿Cuáles son los obstáculos y los retos principales a la hora de construir viviendas más diversas?

MH: Primero se debe tener un concepto, lo cual no es fácil, ya que existen muchos detalles que hay que decidir, como qué espacios se comparten y todas las variaciones que existen. Existen distintas maneras de hacerlo. Esto es lo que más me emociona porque estamos llevándolo a cabo para muchas empresas diferentes y no todo el mundo piensa de la misma manera, por lo que no se trata de buscar un modelo, sino de encontrar varios. Una vez se tienen los conceptos, debe haber una empresa o un promotor que quiera desarrollarlos. Aun así, hay que conseguir financiación y muchas veces los modelos de financiación se basan en tipologías existentes.

Co-living is something new, so you will have to prove that this has future potential and will be resilient against changes. We actually often prove to financial partners that this model with small alterations can be turned into something more traditional. This allows them to make a more traditional financial model and accept the more progressive nature of the project. Then you have to find a site and a contractor and, of course, people who want live there. I think we already see very successful models, so now everyone is waking up and doesn't want to miss the train. I think in the next couple of years we will experience an incredible amount of innovation in that field.

"The things that we really remember always have something to do with other people, so why not take that as a principle for the aim of our designs, so that we create more places and opportunities for people to be together and experience things they will remember."

La vivienda colaborativa es algo novedoso y se debe probar que tiene un futuro potencial y que será resistente a los cambios. De hecho, con frecuencia demostramos a los colaboradores financieros que este modelo puede convertirse en algo más tradicional con pequeñas modificaciones. Esto les permite crear un modelo financiero más convencional y aceptar la naturaleza dinámica del proyecto. Después, se debe encontrar una parcela, un proveedor y, por supuesto, personas que quieran vivir ahí. Creo que ya hemos visto modelos muy exitosos y ahora todo el mundo se está dando cuenta y no quiere perder la oportunidad. Diría que en los próximos años seremos testigos de una enorme innovación en este sector.

«Las cosas que recordamos de verdad tienen siempre algo que ver con otras personas. ¿Por qué no tomamos este principio como propósito de nuestros diseños? De esta manera podremos crear lugares y oportunidades para que las personas se unan y vivan experiencias que recordarán siempre».

I: What can we do to promote better knowledge sharing in the field of architecture and design?

MH: I think SPACE10 offered an incredible platform in New York where a lot of different players in different fields got together and discussed what they were doing and what we could do differently. Because one alone in that field will not succeed – but everyone together can really change the market and allow the co-living model to prosper and succeed. However, as soon as you leave that type of safe space then you will have non-disclosure agreements and right now, for example, I am not allowed to talk about four of my clients at all. I would love to share more because I think it is so exciting and I think it is almost kind of ironic that co-living is all about sharing but I cannot share information. But I hope the trend of sharing experiences and insights will happen more frequently.

I: ¿Qué podemos hacer para promover un mejor intercambio de conocimientos en el sector de la arquitectura y el diseño?

MH: Creo que SPACE10 ofreció una increíble plataforma en Nueva York, en la cual diferentes interesados de varios sectores se reunieron para discutir lo que están haciendo y cómo podrían hacerlo de otra forma. El éxito no puede residir en una única persona, pero todos juntos podemos cambiar el mercado y permitir que el modelo de vivienda colaborativa prospere y sea un triunfo de verdad. Sin embargo, nada más salir de este espacio seguro, entran en juego los acuerdos de confidencialidad y, por ejemplo, no se me permite hablar de cuatro de mis clientes. Me encantaría compartir más datos porque creo que es emocionante. Al mismo tiempo, es casi irónico que la vivienda colaborativa signifique compartir, pero yo no puedo compartir información. Espero que la tendencia de compartir experiencias y conocimiento ocurra más a menudo.

I: Thank you very much. Do you have anything else to add?

MH: For me, the proof-of-concept is when you ask people what they remember from two weeks ago. No one is going to say: oh, two weeks ago I bought this wool jacket at a store in Soho. No one is going to say: I was home alone in my big apartment and watched TV. People will always be like: I was with my friends, and we saw a great show and afterwards we had a drink and we talked about cool things. Or maybe they were at a dinner. So, the things that we really remember always have something to do with other people, so why not take that as a principle for the aim of our designs, so that we create more places and opportunities for people to be together and experience things they will remember all lifelong.

I: Muchísimas gracias. ¿Tiene algo más que añadir?

MH: Para mí, la demostración del concepto está en preguntar a la gente qué recuerda de hace dos semanas. Nadie va a decir: «hace dos semanas me compré esta chaqueta de lana en una tienda del Soho». Nadie va a decir: «estaba solo en mi apartamento viendo la televisión». La gente siempre va a decir: «estuve con mis amigos y vimos un gran espectáculo y después nos tomamos una copa y hablamos de temas interesantes»; o quizás estaban en una cena. Las cosas que recordamos de verdad tienen siempre algo que ver con otras personas. ¿Por qué no tomamos este principio como propósito de nuestros diseños? De esta manera podremos crear lugares y oportunidades para que las personas se unan y vivan experiencias que recordarán siempre.

Shared living is nothing new

A short history of shared living – from Stone Age settlements to 20th-century communes.

How do humans live?

Shared living is by no means a new phenomenon: it has been practised across different cultures throughout history.

The single-family one-unit home is a fairly recent phenomenon. Throughout history humans have lived collectively for many reasons and purposes. The American boarding houses of the 19th and 20th centuries were a transitory step between family life and independence. In Japan, the sharing of sanitary facilities has been practised since the beginning of the 17th century when small-scale, densely populated, mixed-use districts were the centre of urban life. Medieval people did not have designated rooms for sleeping, just a single living space for all. Of course, they put up with a lack of privacy because of a lack of alternatives. We saw the re-emergence of collective and communal living in the 1960s and 1970s as a way to shake up traditional family roles and break with convention.

Owning a private room or an isolated mansion was once a form of luxury, but as more people choose to exchange privacy for the chance to connect with people, could shared living become a new form of luxury?

La vivienda colaborativa no es nada nuevo

Breve historia de la vivienda colaborativa: desde los asentamientos de la Edad de Piedra hasta las comunas del siglo XX.

¿Cómo viven los humanos?

La vivienda colaborativa no es de ninguna manera un fenómeno nuevo y se ha llevado a cabo en diferentes culturas durante la historia.

La vivienda unifamiliar es un fenómeno relativamente reciente. A lo largo de la historia, los humanos han vivido de forma colectiva por diferentes motivos y razones. Las casas de huéspedes estadounidenses del siglo XIX y XX fueron un puente provisional entre la convivencia familiar y la independencia. En Japón, el uso compartido de las instalaciones sanitarias se practica desde comienzos del siglo XVII, cuando los distritos pequeños, densamente poblados y de uso mixto, eran el centro de la vida urbana. El pueblo medieval no tenía espacios designados para el descanso, sino un simple espacio para todo y todos; claro que aguantaban la falta de privacidad por falta de alternativas. En los años sesenta y setenta, vivimos el resurgimiento de la convivencia comunal y colectiva como una reivindicación contra los roles familiares tradicionales y la ruptura con las convenciones.

Poseer una habitación privada o una mansión aislada fue un día un lujo, pero a medida que más personas optan por cambiar la privacidad por la posibilidad de conectar con las personas, ¿podría la vivienda colaborativa convertirse en un nuevo lujo?

Communal living through the ages

Nothing new under the sun.

Tens of thousands of years ago, all living was communal, but through the ages, people have been looking for ways to share houses and communities, responding to the societal challenges and needs of the time. It is only relatively recently that we have moved away from communal living.

Modern shared living

In the last 200 years we have seen new ways of co-housing emerge, from the 19th-century boarding houses to the Kibbutz movement and the more recent co-housing movement of the 1960s. Today, a new co-living movement is developing, with examples of urban cohabitation that are partly driven by rising housing costs in cities but are also thought to be based around the notion that more sociable living will create better, happier communities.

La vida comunal en el tiempo

Nada nuevo bajo el sol.

Hace cientos de miles de años, toda forma de convivencia era comunal. Sin embargo, a lo largo de los años las personas han buscado formas de compartir hogares y comunidades en respuesta a los retos sociales y las necesidades de la época. El abandono de la vida comunal es relativamente reciente.

La vivienda colaborativa moderna

Durante los últimos 200 años, hemos visto nuevas formas de vivienda colaborativa: desde las pensiones del siglo XIX, hasta el movimiento Kibutz y los movimientos de vivienda colaborativa más recientes de los años 60. En la actualidad, se está desarrollando un nuevo movimiento de vivienda colaborativa con modelos de urbanismo comunitario, debidos en gran parte a los cada vez más altos costes de la vivienda en las ciudades. Sin embargo, también están basados en la idea de que vivir en comunidad nos hace mejores y más felices.

Moving forward

As rapidly urbanising cities struggle to provide adequate and affordable housing for their growing populations, and a new sharing movement emerges that could radically change the way we live, what will our future homes and cities look like? Is it likely that we might all have to get used to living with other people?

Shared living today

With ordinary people struggling to find affordable accommodation, shared living and co-living spaces have grown in popularity, particularly in cities such as London and New York, where the housing crisis is especially acute. Shared living today comes in many shapes and sizes, from huge collaborative co-housing projects to small-scale community initiatives. The most recent co-living trend started in the US, where startups like WeLive and Common tapped into a market of under-35s who wanted the sociability and convenience of sharing property but lacked the means to find good-quality accommodation. Many recent projects are associated with businesses such as cafes, shops, shared cars or co-working spaces. The concept has since spread to many other countries.

Hacia el futuro

A medida que las ciudades en pleno crecimiento tratan de ofrecer viviendas adecuadas y asequibles para su creciente población, y nace un nuevo movimiento colaborativo que puede cambiar de forma radical la forma en que vivimos, ¿cómo serán nuestras ciudades y viviendas del futuro? ¿Es posible que tengamos que acostumbrarnos a vivir con otras personas?

La vivienda colaborativa en la actualidad

Los espacios y viviendas colaborativos están ganando cada vez más popularidad, sobre todo en ciudades como Londres o Nueva York, donde la crisis inmobiliaria es especialmente preocupante. Esto se debe a lo difícil que lo tienen las personas trabajadoras a la hora de encontrar una vivienda asequible. La vivienda colaborativa en la actualidad tiene muchas formas y tamaños: desde los enormes proyectos de vivienda colaborativa, hasta las pequeñas iniciativas comunitarias. La tendencia de vivienda colaborativa más reciente comenzó en Estados Unidos, donde empresas emergentes como WeLive y Common aprovecharon el mercado de los menores de 35 años, que querían disfrutar de la vida social y la comodidad de compartir una vivienda, pero carecían de recursos para encontrar un alojamiento de calidad. Muchos de los proyectos recientes se asocian a cafeterías, comercios, vehículos de alquiler o espacios de cotrabajo. Esta idea ha cruzado fronteras hacia muchos otros países.

This way of living together is changing the way we approach housing. It can take many forms, from private homes that share services and facilities to a complex of a few hundred, like The Collective Old Oak in London, which is now the world's largest co-living facility. Shared living is not only practised in Europe and the US, but also in Asia. In Guangzhou, China, an old Colgate factory has been transformed into an open, airy and well-lit co-living space operated by YouPlus.

Vivir en comunidad está cambiando nuestra forma de concebir la vivienda. Existen muchos ejemplos: desde viviendas privadas que comparten servicios e instalaciones hasta comunidades de varios cientos de personas, como The Collective Old Oak en Londres, que es en la actualidad el mayor complejo de vivienda colaborativa del mundo. La vivienda colaborativa no solo es algo de Europa y Estados Unidos, sino también de Asia. En Guangzhou, China, una antigua fábrica de Colgate se ha convertido en una vivienda colaborativa amplia y bien iluminada gestionada por YouPlus.

Top-down and bottom-up shared living

There are two notable trends within shared living. On the one hand, there are standardised commercial projects like WeLive, Common and The Collective, which target young creatives and are generally fairly expensive. They tend to offer an "all inclusive" model that sees residents more as passive receivers of services – closer to the idea of serviced apartments, just with shared amenities. This model can be great for some, but it seems limited to a certain demographic and does not offer any real co-creation, ownership or diversity, in terms of its business model, design or management.

On the other hand, there are the more community organised, bottom-up shared-living concepts, notably found in Northern Europe. These come in many forms and sizes but are most often initiated by residents themselves.

Vivienda colaborativa jerárquica y participativa

Existen dos tendencias notables dentro de la vivienda colaborativa. Por un lado, existen proyectos comerciales estandarizados como WeLive, Common o The Collective, destinados a jóvenes creativos y que, por lo general, son bastante caros. Suelen ofrecer un modelo «todo incluido» en el cual ven a los residentes como destinatarios pasivos de los servicios. Este concepto se acerca más a la idea de los apartahoteles con servicios compartidos. Este modelo puede ser bueno para algunas personas, pero se limita a un cierto porcentaje de la población y no ofrece sentimiento alguno de creación, propiedad o diversidad colaborativa en cuanto al modelo de negocio, diseño o gestión.

Por otro lado, existen conceptos más participativos, centrados en la organización comunitaria. Estos se encuentran sobre todo en el norte de Europa. Existen diferentes modelos y tamaños, pero en la mayoría de los casos son los propios residentes quienes los ponen en marcha.

However, the process of bringing a shared-living concept to life is still incredibly complex and hard to realise. Today, most community-initiated shared-living projects fail to materialise because the process can be extremely long and include difficulties such as securing land and financing.

While new models of living are seeing a huge interest, shared living is still insignificant compared to standard single-unit housing concepts. Although we see many interesting experiments, ideas and concepts, bottom-up initiatives have difficulty when it comes to replicating or scaling them up. Our research suggests that new models of financing, organisation and design could potentially drive sharing forward.

Sin embargo, dar vida al concepto de vivienda colaborativa es todavía muy complejo y difícil de llevar a cabo. Hoy en día, la mayoría de los proyectos de vivienda colaborativa iniciados por comunidades fracasan, ya que el proceso es muy extenso y problemático a la hora de conseguir terrenos y financiación.

A pesar de que nuevos modelos de vivienda están generando cada vez más interés, la vivienda colaborativa es todavía insignificante en comparación con los conceptos de vivienda unifamiliar estandarizada. Existen muchos experimentos, ideas y conceptos interesantes, pero las iniciativas participativas no lo tienen fácil a la hora de replicar o ampliar estos conceptos. De acuerdo con nuestras investigaciones, nuevos modelos de financiación, organización y diseño podrían impulsar la vivienda colaborativa.

Community-based co-housing

Lange Eng, Copenhagen

“The large communal space is divided into smaller areas with ‘soft’ divisions of the spaces by plantation and paths, creating a sense of both the large scale of the total area as well as creating intimacy in the individual spaces.” Dorte Mandrup, architect of Lange Eng.

Lange Eng in Albertslund, just outside Copenhagen, is one of the largest co-housing communities in Denmark. Completed in 2009, it was initiated, funded and constructed by the residents themselves, and is in many ways an updated version of traditional Danish co-housing from the 1970s.

Residents have prioritised common spaces and the community of families living there. The building has been designed as a typical Danish housing block surrounding a large common courtyard and garden; each of the units has direct access to the garden, bringing life from the private homes into the outdoor spaces. Meals are served communally six days a week, but families can choose whether they participate in the meal or take food home. Adults and children older than 12 are assigned to groups that are responsible for purchasing and cooking for three days at a time.

Vivienda colaborativa basada en comunidades

Lange Eng, Copenhague

«El gran espacio común está distribuido en otros más pequeños suavemente divididos por medio de vegetación y senderos, lo que crea una sensación tanto de amplitud como de intimidad». Dorte Mandrup, arquitecta en Lange Eng

Lange Eng, en Albertslund, a las afueras de Copenhague, es una de las comunidades de vivienda colaborativa más grandes de Dinamarca. Fueron los residentes quienes iniciaron, fundaron y construyeron la comunidad, inaugurada en 2009. Es de alguna manera una versión actualizada de las viviendas colaborativas tradicionales danesas de los años 70.

Los residentes han priorizado los espacios comunes y el sentimiento de comunidad de las familias que allí viven. El edificio se construyó como un bloque de viviendas típico danés que rodea a un patio y un jardín central amplios. Cada vivienda tiene acceso directo al jardín, que conecta la vida de las viviendas privadas con los espacios exteriores. Las comidas se sirven en grupo seis veces por semana, pero las familias pueden elegir si quieren participar o prefieren llevárselas a casa. A los adultos y mayores de 12 años se les asigna un grupo responsable de comprar y cocinar tres días seguidos.

Co-housing – from dream to reality

We spoke to Laura Juvik, co-founder of Danish co-housing project Lange Eng.

I: How did you initiate your co-housing community?

LJ: I am an architect, but we had an advisor and firm who assisted us and managed the process. We started out as a group of six, then eventually four people were able to get the deal to build 100 units. It took about six months just talking to municipalities and landowners. Eventually we found a contractor that made a package deal, offering a fixed price including the building permits and all the financial aspects in place. We then decided on Dorte Mandrup as our architect.

I: How were you able to raise the funds with just the four of you?

LJ: I don't understand either, but we signed the contract for all the money and loans in the summer of 2006 and we only saw the site in January. We had the first public meeting in November where maybe 20 people showed up.

Vivienda colaborativa: un sueño hecho realidad

Entrevista a Laura Juvik, cofundadora del proyecto de vivienda colaborativa danés Lange Eng.

I: ¿Cómo inició su comunidad de vivienda colaborativa?

LJ: Soy arquitecta, pero contábamos con un asesor y una empresa que nos ayudaron y gestionaron el proceso. Comenzamos siendo seis personas, pero solo cuatro de nosotros conseguimos un acuerdo para construir 100 viviendas. Tardamos unos seis meses en hablar con los ayuntamientos y los terratenientes. Al final encontramos a un contratista que nos hizo una oferta completa: nos ofreció un precio fijo que incluía los permisos de construcción y todos los aspectos financieros. Luego decidimos contratar a Dorte Mandrup como arquitecta.

I: ¿Cómo consiguieron la financiación siendo solo cuatro?

LJ: No sé cómo lo hicimos, ya que firmamos el contrato de financiación en verano de 2006 y no vimos el terreno hasta enero. Nuestra primera reunión pública fue en noviembre y asistieron unas veinte personas.

I: Were you selective about the people who could join?

LJ: No – everyone was allowed. We had an email list with 40-45 people who were interested, but when many of them realised that it was going to be based in Albertslund – which does not have the best reputation – there was only one family left that actually moved in with us. So, it's a bit crazy that we actually managed to get them to build it. We weren't allowed to advertise, so we were just emailing and spamming people!

I: Do you have a waiting list?

LJ: No. These are just privately owned buildings, and you are not allowed to have a waiting list if you want to have loans on normal terms. The houses just go to the highest bidder, and there is not much we can do about that. We are just above 200 people now – 100 adults and 100 children.

I: ¿Contaban con un proceso de selección para elegir quién podía unirse?

LJ: No, podía unirse quien quisiera. Teníamos una lista de correos electrónicos de unas 40 o 45 personas que estaban interesadas, pero cuando supieron que iba a ubicarse en Albertslund, que no tiene la mejor reputación, solo quedó una familia de la lista que acabó mudándose con nosotros. Es increíble que lográramos construirlo. No podíamos hacer publicidad, así que nos limitamos a enviar correos electrónicos sin parar.

I: ¿Tienen lista de espera?

LJ: No. Son edificios de propiedad privada y no está permitido tener una lista de espera si quieres tener un préstamo con condiciones normales. Las viviendas van al mejor postor y no podemos hacer mucho al respecto. Ahora somos algo más de 200 personas: 100 adultos y 100 niños.

I: What are the main differences between living in a community and regular housing?

LJ: There are so many differences, but the biggest one is that if you want to have an informal chat it is not a really a big logistical deal. You can also fill up the need for some low-key social interaction quite easily, so you don't have to make a lot of friends. There are a lot of meetings sometimes: everybody is in a group that cooks or cleans, and there are also other types of groups like the children's group or the group for the common house. We eat together six days a week; on Sundays everybody takes their food home to eat and the other days it is optional. Normally it's about one-third sitting together and two-thirds taking it home.

I: ¿Cuáles son las principales diferencias entre vivir en una comunidad y vivir en una vivienda normal?

LJ: Son muchas las diferencias, pero la principal es que si quieres hablar con alguien no hay mucha dificultad para hacerlo. Además, se puede satisfacer la necesidad de interacción social básica con bastante facilidad, por lo que no hace falta que hagas muchos amigos. Se suelen hacer muchas reuniones: todo el mundo está en un grupo que cocina o limpia, y también hay otros grupos como el de los niños o el que gestiona la comunidad. Comemos juntos seis días a la semana de manera opcional y los domingos todo el mundo se lleva la comida a casa. Por lo general, solo una tercera parte de las personas comen juntas.

Fully serviced co-living

WeLive, New York

With an emphasis on community, flexibility and convenience, WeLive offers studio apartments where people can move in for a night, a month or longer.

In 2016 the \$20 billion start-up WeWork expanded its co-working concept into co-living. One of many similar recent co-living housing projects to have sprung up, WeLive is built around the idea of providing dorm-like apartments supplemented by communal facilities. It now provides co-living in New York and Washington with communal facilities, such as chef's kitchens, event spaces, media rooms and activities like daily happy hours, comedy nights and yoga classes. Catering mainly to millennials, WeLive offers month-to-month flexibility and fully serviced apartments including a full-time community concierge.

Vivienda colaborativa con todo incluido

WeLive, Nueva York

WeLive ofrece apartaestudios enfocados en la comunidad, la flexibilidad y la comodidad, en los que las personas pueden quedarse durante una noche, un mes o más tiempo.

En 2016, la empresa emergente WeWork, valorada en 20 000 millones de dólares estadounidenses, expandió el concepto del cotrabajo a la vivienda colaborativa. WeLive es uno de los muchos proyectos similares de vivienda colaborativa que han surgido recientemente y se basa en la idea de ofrecer apartamentos tipo residencia con instalaciones comunes. En la actualidad, WeLive ofrece viviendas colaborativas en Nueva York y Washington que cuentan con instalaciones comunes, como cocinas para chefs, espacios para eventos, salas multimedia y actividades como horas felices diarias, noches de comedia y clases de yoga. WeLive, que se dirige principalmente a la generación *millennial*, ofrece flexibilidad mensual y apartamentos con todos los servicios, incluso un conserje a tiempo completo.

Kathryn McCamant

Does co-housing automatically create communities?

We spoke to architect-turned-consultant Kathryn McCamant.

Kathryn McCamant is one half of co-housing firm McCamant & Durrett Architects and the founder of California-based CoHousing Solutions. She has visited over 250 co-housing communities and has been involved in the design of more than 50 American, Canadian, Danish and New Zealand co-housing communities.

I: What is your role in bringing co-housing projects to fruition?

KM: I assist co-housing groups with pretty much everything but the design. I am an architect but now I am more focused on helping co-housing groups with budgets, investment and financing, as well as marketing and membership – all the pieces that need to come together in order to develop a co-housing community.

Kathryn McCamant

¿Crea la vivienda colaborativa comunidades de forma automática?

Entrevista a Kathryn McCamant, arquitecta dedicada a la asesoría.

Kathryn McCamant es una de las componentes del estudio de vivienda colaborativa McCamant & Durrett Architects y fundadora de la empresa CoHousing Solutions, ubicada en California. Ha visitado más de 250 comunidades de vivienda colaborativa y ha participado en el diseño de más de 50 en Estados Unidos, Canadá, Dinamarca y Nueva Zelanda.

I: ¿Cuál es su función a la hora de llevar a cabo proyectos de vivienda colaborativa?

KM: Ayudo a los grupos de vivienda colaborativa con todo menos con el diseño. Soy arquitecta, pero estoy más centrada en ayudar con los presupuestos, las inversiones y la financiación, y también con el *marketing* y las suscripciones, es decir, todas las piezas que se necesitan para desarrollar una comunidad de vivienda colaborativa.

I: What is your opinion about the trend for co-living?

KM: Co-housing and co-living have been around for many years, in many different versions, from boarding houses to shared houses and collectives. The new version is to monetise it. The only thing that is new is that somebody is trying to make money on it, right? So, the new part is making it a business, where that business controls the whole place and rents out rooms so that residents don't have to deal with each other. I think co-housing serves an important purpose and it is really great to see it coming back, but I have a lot of questions about whether there really is any community there. And I think in many cases there is not. So, I think that the question is: are they really providing community or just cheap housing?

"There has to be a social design. You have to get people connected, for there to be a sense of community, otherwise the common facilities will never be used, people will go straight to their room."

I: ¿Qué opina de la tendencia de la vivienda colaborativa?

KM: Esta tendencia lleva en desarrollo muchos años y con diferentes modelos, desde las casas de huéspedes hasta las viviendas compartidas y colectivas. El nuevo modelo implica su monetización. Lo único nuevo es que alguien está intentando ganar dinero con ello, ¿sabes? Hacerlo un negocio en el que se controla el lugar al completo y se alquilan habitaciones para que los residentes no tengan que lidiar los unos con los otros. Creo que la vivienda colaborativa cumple un propósito fundamental y me encanta verla florecer de nuevo, aunque pongo en duda si realmente existe comunidad alguna. En muchos casos es seguro que no, entonces creo que la pregunta es: ¿se están creando comunidades o solo se está ofreciendo vivienda barata?

«Tiene que haber un diseño social en el que se conecte a las personas para que exista un sentimiento de comunidad, de lo contrario las instalaciones comunes no se usarán y la gente irá directa a su habitación».

I: What could current co-living initiatives learn from previous co-housing projects?

KM: That it is not just about the design or the physical architecture. There has to be a social design. You have to get people connected, for there to be a sense of community, otherwise the common facilities will never be used, people will go straight to their room. They will eat in their room, be on their computer in their room, and they won't really use the common facilities, so you have to think not just about the architecture, but about the social design and how to connect people.

I: ¿Qué podrían aprender las iniciativas actuales de vivienda colaborativa de sus predecesoras?

KM: Que no se trata solo del diseño o la arquitectura física. Tiene que haber un diseño social en el que se conecte a las personas para que exista un sentimiento de comunidad, de lo contrario las instalaciones comunes no se usarán y la gente irá directa a su habitación. Comerán en su habitación, usarán el ordenador en su habitación y no se usarán las zonas comunes. No se debe pensar solo en la arquitectura, sino también en el diseño social y en cómo conectar a las personas.

For example, if you want community, you have to eat some meals together. It is the easiest, best way to bring people together. The biggest difference between shared houses that really work, and the ones that do not, is whether people eat together on any sort of regular basis, even if it's just a great dinner once a week. We see that pattern in co-housing, in all the variations of co-living, and in shared houses. I was at a senior co-housing space recently where the residents had just moved in, and we had an interesting conversation. It was market-rate senior housing where they provide meals and cleaning and they have activities, but it's a very service-focused model, which has parallels with current co-living schemes. Residents pay a lot of money and then they do not have to worry about the garden or the cleaning, but that creates a very weird culture that takes away the purpose or reason of living together. Residents no longer need to figure out how to work together, how to organise stuff, because they were paying to have someone do it for them. So, I think you have to be careful about providing services that take away from the sense of community.

"I think we are finally starting to figure out that there is a role for a community facilitator who can act as the translator between potential buyers and local residents and the real-estate development."

Por ejemplo, si quieres una comunidad, algunas comidas se tienen que hacer en comunidad. Es la forma más sencilla de juntar a las personas. La mayor diferencia entre las viviendas colaborativas que funcionan y las que no es si las personas comen juntas de forma regular, aunque solo sea una gran cena a la semana. Se puede ver ese patrón en todas las variaciones de vivienda colaborativa. Hace poco, estuve en una vivienda colaborativa de la tercera edad a la cual se acababan de mudar y tuvimos una conversación interesante. Se trata de una vivienda para la tercera edad a precio de mercado que ofrece comidas y limpieza, y en la que se realizan actividades. Sin embargo, es un modelo muy centrado en los servicios y tiene similitudes con los modelos actuales de convivencia. Los residentes pagan mucho dinero y así no tienen que preocuparse por el jardín o la limpieza, pero eso crea una mentalidad muy extraña que anula el propósito o la razón de vivir en comunidad. Ya no tienen que ingeniárselas para trabajar juntos, ni para organizar las cosas, porque están pagando para que alguien lo haga por ellos. Por eso creo que hay que tener cuidado con la prestación de servicios que restan sentido a la comunidad.

«Creo que estamos empezando a entender que existe un papel para un mediador de la comunidad que actúe como portavoz entre los compradores potenciales, los residentes locales y la promoción inmobiliaria».

I: What is the hardest part of establishing a shared-living community?

KM: I think the hardest part is actually finding property. I think it works if you set up a system where professionals identify the land and then organise the group around that, like in Germany in the baugruppen. It is more common in Denmark that cities control land and put the land out for proposals. That is very rare in the US, where you are competing for land with every developer out there. It can also be difficult to get people to commit to it early instead of waiting to see what happens, but the actual design and development process doesn't need to take any longer than regular housing projects.

I: ¿Qué es lo más difícil a la hora de crear una comunidad de vivienda colaborativa?

KM: Lo más difícil es encontrar propiedades, en mi opinión. Funciona cuando tienes un sistema en el que profesionales comprueban el terreno y organizan a un grupo en torno a él, como en los *Baugruppen* de Alemania. Es más común en Dinamarca que las ciudades controlen el terreno y lo pongan a disposición de los interesados. Eso es poco frecuente en Estados Unidos, donde se compite con todas las promotoras existentes por un terreno. Además, puede ser difícil conseguir que la gente se comprometa desde el principio en lugar de esperar a ver qué pasa, si bien el proceso de diseño y desarrollo en sí no tiene por qué durar más que el de los proyectos de vivienda habituales.

I: What would make it easier for more shared-living communities to be established?

KM: I think we are finally starting to figure out that there is a role for a community facilitator who can act as the translator between potential buyers and local residents and the real-estate development. In that way there would be someone who understands both sides, because it's two different cultures and different languages.

The biggest difference between shared houses that really work, and the ones that do not, is whether people eat together on any sort of regular basis, even if it's just a great dinner once a week.

I: ¿Qué facilitaría la creación de más comunidades de vivienda compartida?

KM: Creo que estamos empezando a entender que existe un papel para un mediador de la comunidad que actúe como portavoz entre los compradores potenciales, los residentes locales y la promoción inmobiliaria. De este modo, habría una persona que entiende a ambas partes, ya que se trata de dos culturas y dos formas diferentes de expresarse.

La mayor diferencia entre las viviendas colaborativas que funcionan y las que no es si las personas comen juntas de forma regular, incluso si es solo una gran cena una vez por semana.

People are ready to share

Ten years ago, the sharing economy didn't even have a name. Its worth is forecast to grow from \$14 billion in 2014 to \$335 billion by 2025.

The shift towards sharing

Living together is about more than inhabiting the same physical space. We need everything in our everyday life to be more efficient, and to use our resources more sensitively

We are sharing more goods and services than ever before and many of us use the sharing economy in our day-to-day lives – from ordering a taxi to finding a room for the night. Subscription models like Spotify, Netflix and SnappCar have also had a massive impact on traditional models of ownership. Instead of owning things, we are now accustomed to subscribing to services that provide us with music, movies and transportation.

Estamos listos para colaborar

Hace diez años, la economía colaborativa ni siquiera tenía nombre. Fue valorada en 14 000 millones de dólares estadounidenses en 2014 y se espera que aumente hasta los 335 000 millones para 2025.

El cambio hacia la colaboración

Vivir en comunidad es mucho más que habitar el mismo espacio físico. Todo es necesario en nuestra vida diaria para ser más eficientes y usar los recursos que tenemos con más criterio.

Compartimos bienes y servicios como nunca y muchos de nosotros utilizamos la economía colaborativa en nuestro día a día, como a la hora de llamar a un taxi o buscar una habitación donde dormir. Los modelos de suscripción como Spotify, Netflix y SnappCar han tenido un impacto enorme en los modelos de propiedad privada. En lugar de poseer, nos hemos acostumbrado a suscribirnos a servicios que nos ofrecen música, películas y transporte.

Urban life as such is about sharing: we share our streets, restaurants, parks, waste handling and energy systems. But modernist planning, based on industrial production, urban development, infrastructural changes and car transport, has significantly challenged more communal modes of organisation. Beyond the practical and economic reasons, the rise of the sharing economy reflects our craving for human connection. People are brought together through these services, turning digital connections into real meetings and new ways of living together. Although the first phase of the sharing economy might have started to fizzle out, emerging technologies might soon resurrect it in a more radical form. As you can now easily turn your car into a taxi or your house into a hotel, in the future you might be able to turn any type of asset into a productive piece of capital.

La vida urbana es en sí misma colaborativa: compartimos las calles, los restaurantes, los parques, los sistemas de recogida de basura y los sistemas energéticos. Sin embargo, el urbanismo moderno, basado en la producción industrial, la planificación urbana, los cambios en infraestructura y el transporte en vehículo privado, ha supuesto un reto mayor a los modelos comunitarios de organización. Más allá de razones prácticas y económicas, el auge de la economía colaborativa refleja el deseo de conexión humana. A través de estos servicios se conecta a las personas, transformando las conexiones digitales en reuniones reales y nuevas formas de convivir. Aunque el inicio de la economía colaborativa haya empezado a diluirse, las tecnologías emergentes podrían resucitarla de forma más radical. Al igual que ahora puedes transformar con facilidad tu coche en un taxi o tu casa en un hotel, en el futuro podrías convertir cualquier tipo de activo en un elemento de capital productivo.

What are we sharing?

Besides the most common sharing services such as transportation and short-term home rentals, there are now services that allow us to share anything from solar panels and skills to food and tools. For example, apps such as OLIO, EatWith and Meal Sharing connect neighbours and strangers so that food can be shared, reducing waste and creating new connections between people. Platforms like Streetbank and Peerby now make it possible for neighbours and communities to share anything from rollerblades to fondue sets. Although some of the biggest platforms, including Uber and Airbnb, are undergoing regulatory setbacks, there is little sign that their popularity will decrease.

¿Qué compartimos?

Además de los servicios que ya compartimos, como el transporte y los alquileres a corto plazo, existen servicios que nos permiten compartir cualquier cosa, como paneles solares, habilidades, alimentación y herramientas. Por ejemplo, aplicaciones como OLIO, EatWith y Meal Sharing conectan a conocidos y extraños para compartir comidas, lo que reduce los desechos y crea nuevas relaciones entre personas. Plataformas como StreetBank y Peerby hacen ahora posible que vecinos y comunidades compartan cualquier cosa, desde patines a sets de *fondue*. A pesar de que algunas de las plataformas más grandes, como Uber y Airbnb, están atravesando reveses normativos, no hay evidencia de que su popularidad vaya a disminuir.

The sharing economy and housing

Considering the sharing economy's predicted growth, and the technological advances influencing behaviour among young people (where many now value experiences over ownership), the sharing economy could lead to a drastically different housing market. Venture capitalists also see the immense potential of shared living. In London alone, deep-pocketed investors have pumped more than £1 billion into co-living spaces. With our planet's growing population and depletion of natural resources, sharing homes will be inevitable for many people around the world – and could go beyond a service and once again be a normal part of everyday life as we seek a more sustainable future.

La economía y la vivienda colaborativa

Teniendo en cuenta el crecimiento previsto de la economía colaborativa y los avances tecnológicos que están influenciando el comportamiento de los jóvenes (que ahora valoran más las experiencias que la propiedad), la economía colaborativa podría conducir a un cambio radical en el mercado de la vivienda. Los inversores de riesgo también ven el gran potencial de la vivienda colaborativa. Tan solo en Londres, inversores con grandes recursos han invertido más de 1000 millones de libras en viviendas colaborativas. La vivienda colaborativa será inevitable para muchas personas de todo el mundo debido al aumento de la población y la reducción de recursos naturales. Esto podría trascender de un servicio y convertirse en algo normal en nuestro día a día, a medida que avanzamos hacia un futuro más sostenible.

What won't we share?

Playful research into shared living.

“Today we live in our own little echo chambers of information and are surrounded by so much like-mindedness. It's lovely that despite this bubble creation, when people are asked, they'd prefer to live with people who are different to them.” Irene Pereyra, UX director and founder of Anton & Irene

SPACE10 collaborated with New York-based designers Anton Repponen and Irene Pereyra to launch an online survey titled One Shared House 2030. More than 13,000 people from almost 175 countries were asked about how they would like to live together and what they would – and wouldn't – be willing to share. Although the project isn't a scientific study – it's a form of “playful research” designed to get people thinking about the future of living – it raises some interesting points about how we should approach and design shared-living concepts. Here are a few of the most interesting findings:

¿Qué no vamos a compartir?

Una investigación lúdica sobre la vivienda colaborativa.

«Vivimos en nuestras pequeñas cámaras de eco y estamos rodeados de personas que piensan como nosotros. Es curioso que, a pesar de la existencia de estas burbujas, cuando preguntamos a diferentes personas, estas prefieren vivir con otras que sean diferentes a ellas». Irene Pereyra, directora del departamento de UX (*User Experience*) y fundadora de Anton & Irene.

SPACE10 colaboró con los diseñadores neoyorquinos Anton Repponen e Irene Pereyra para hacer una encuesta electrónica llamada One Shared House 2030. Preguntaron a más de 13 000 personas de casi 175 países cómo les gustaría vivir en comunidad y qué estarían, y no estarían, dispuestas a compartir. Aunque no se trate de un estudio científico, es una forma de «investigación lúdica» diseñada para que las personas piensen en el futuro de la vivienda. Plantea algunas cuestiones interesantes sobre el modo en que debemos enfocar y diseñar los conceptos de vivienda colaborativa. Estos son algunos de los resultados más interesantes:

We want to live in small communities

The majority of respondents reported that they would prefer to live in tight-knit communities of four to 10 people. The exception was couples with children, who would prefer to be part of a slightly bigger community of 10-25 people – presumably to share the workload of looking after the kids. None of the respondents reported that they would prefer to live in bigger groups, which seems to contrast with most of the corporate co-living concepts rolled out today, which are often designed for hundreds of people.

We like diversity – up to a point

The majority of respondents would prefer to live with others of different backgrounds and ages. The survey also asked people to prioritise who they'd prefer to live with. The majority of people would be most willing to live with childless couples and single women. The least popular house members would be small children and teenagers.

Our biggest concern is a lack of privacy

The main concern for most respondents is that shared living would mean a lack of privacy. The majority said co-living would be a good way to socialise with others and that they would be willing to share their home. But they still worry about the potential intrusion on their privacy – and insist on their private space being off-limits to others.

Queremos vivir en comunidades pequeñas

La mayoría de los encuestados indicaron que preferirían vivir en comunidades unidas de entre cuatro y diez personas. Las parejas con hijos son la excepción, que preferirían ser parte de una comunidad algo más grande, de entre diez y veinticinco personas, con el presunto objetivo de compartir la carga del cuidado de los niños. Ninguno de los encuestados indicó que prefiriera vivir en grupos más grandes, lo que contrasta con la mayoría de los conceptos de vivienda colaborativa que se desarrollan en la actualidad, a menudo diseñados para cientos de personas.

Queremos diversidad, hasta cierto punto

La mayoría de los encuestados preferiría vivir con personas de diferentes orígenes y edades. La encuesta también pedía a la gente que priorizara con quién preferiría vivir. La mayoría estaría más dispuesta a vivir con parejas sin hijos y mujeres solteras. Los miembros menos populares son los niños y los adolescentes.

La mayor preocupación es la falta de privacidad

La mayor preocupación de los encuestados es que la vivienda colaborativa se traduce en una falta de privacidad. La mayoría respondió que la vivienda colaborativa es una buena forma de socializar con los demás y que estarían dispuestos a compartir sus viviendas. Sin embargo, existe la preocupación por la intrusión de su privacidad y se insiste en la necesidad de espacios de acceso privado.

Lydia Choi-Johansson

What makes a better life at home?

We spoke to Intelligence Specialist with Inter IKEA Systems, Lydia Choi-Johansson

For the past four years IKEA has published its Life At Home report, which brings together insights from global surveys, home visits and interviews with experts on how people live. For the 2017 report, IKEA went further than ever to understand people's needs and dreams at home, journeying across the globe and spending 874 hours exploring people's lives in order to understand what makes a better life at home. We talked to Lydia Choi-Johansson about what the report says about shared living.

Lydia Choi-Johansson

¿Qué es lo que mejora la vida en el hogar?

Entrevista a Lydia Choi-Johansson, especialista de inteligencia en Inter IKEA Systems

IKEA ha publicado durante los últimos cuatro años el *informe de la vida en el hogar*, que reúne información de encuestas a nivel mundial, visitas a los hogares y entrevistas con expertos sobre el estilo de vida de las personas. En el informe de 2017, IKEA fue un paso más allá para entender las necesidades de las personas y los sueños en el hogar, y viajó por el mundo e invirtió 874 horas en explorar las vidas de las personas para tratar de entender lo que mejora la vida en el hogar. Entrevistamos a Lydia Choi-Johansson sobre lo que dice el informe acerca de la vivienda colaborativa.

I: What were the main findings from this report?

LCJ: In 2016 we asked, "what defines a home?" and we identified four measures, which were space, place, things and relationships. In the 2017 report we wanted to go deeper into that in order to really understand what happens when those measures interplay, as well as the struggles that people deal with in their everyday life at home. We were able to identify five tensions that people struggle with, no matter where or how they live.

"Of all the arguments we have at home, 17 percent stem from intruding in each other's spaces and 42 percent of people say they find it hard to ask for their own areas."

I: ¿Cuáles fueron los resultados más importantes de este informe?

LCJ: En 2016, preguntamos «¿qué define un hogar?» e identificamos cuatro indicadores: espacio, lugar, elementos y relaciones. En el informe de 2017, quisimos investigarlo más detalladamente para comprender qué ocurre cuando interactúan esos indicadores, así como las dificultades con las que lidian las personas en su vida diaria en los hogares. Pudimos identificar cinco elementos que dificultan a todas, sin importar dónde o cómo vivan.

«De todas las discusiones que se generan en el hogar, el 17 % surge de la intromisión en los espacios de los demás y el 42 % de las personas afirma que les cuesta mucho pedir su propio espacio».

I: Were there specific insights about sharing things at home?

LCJ: Yes, actually one of the biggest tensions we were able to identify was what we termed “the myth of minimalism”, where we discovered that having too much stuff was the single biggest cause of stress in the home. Globally, 27 percent of people think society puts pressure on us to live minimally. And 49 percent of people say the main cause of their domestic arguments is due to different feelings about clutter. This affects people when you share spaces and can create tensions. Secondly, we found that people really need their own space and that negotiating what’s yours and mine is often a battle. Of all the arguments we have at home, 17 percent stem from intruding in each other’s spaces and 42 percent of people say they find it hard to ask for their own areas. Those two tensions have a direct impact on shared living, I believe.

I: ¿Hubo reflexiones concretas sobre cómo compartir las cosas en casa?

LCJ: Por supuesto, un elemento que pudimos identificar fue lo que denominamos «el mito del minimalismo». Descubrimos que tener demasiadas cosas era la causa principal del estrés en el hogar. El 27 % de las personas a nivel global piensa que la sociedad nos presiona para vivir de forma minimalista y el 49 % dice que la causa principal de las discusiones domésticas se debe a los diferentes sentimientos ante el desorden. Esto afecta a las personas cuando comparten espacios y puede crear tensiones. Por otro lado, descubrimos que las personas necesitan su propio espacio y que las negociaciones sobre lo que es de uno y de otro se suelen convertir en discusiones. De todas las discusiones que se generan en el hogar, el 17 % surgen de la intromisión en los espacios de los demás y el 42 % de las personas dicen que les cuesta exigir su propio espacio. Desde mi punto de vista, esos dos elementos tienen un impacto directo en la vivienda colaborativa.

I: Did you see any big geographic differences?

LCJ: We always try to focus on commonality, but from last year's report one of the differences is the desire to integrate technology in the home. In many countries in Asia, people are quite excited about having smart technology, whereas in many Western European countries and in the US, people are a bit more sceptical about having too much technology at home. This also crosses over in consumption trends: minimalism and sustainability issues are becoming a dominant market ideology in the western market, but in China and India, for example, we see that consumption is really at its peak.

"We know that people are willing to share more, and that there has been a rise in sharing in general with Airbnb, car sharing, and so on. But there are different ways of sharing."

I: ¿Han notado diferencias geográficas importantes?

LCJ: Siempre intentamos centrarnos en los elementos comunes, pero en el informe del año pasado una de las diferencias fue el deseo de integrar la tecnología en el hogar. En muchos países de Asia les encanta tener tecnología inteligente. En los países de Europa occidental y Estados Unidos son un poco más reacios a la hora de tener demasiada tecnología en el hogar. Esto también se refleja en las tendencias de consumo: el minimalismo y la sostenibilidad se están convirtiendo en una ideología dominante en el mercado occidental, pero en China e India, por ejemplo, vemos que el consumo está en su punto más álgido.

«Sabemos que las personas están dispuestas a compartir más y que ha habido un aumento del uso compartido en general con Airbnb, los coches compartidos, etcétera, pero hay diferentes formas de compartir».

I: Did the findings identify a trend for sharing more where we live?

LCJ: We know that people are willing to share more, and that there has been a rise in sharing in general with Airbnb, car sharing, and so on. But there are different ways of sharing. Sometimes sharing is rational and driven by economic benefits, and sometimes it is more emotionally driven. Interestingly, in China there is this niche trend where people are sharing clothes. People are also willing to share children's toys, which is often driven by efficiency and cost, as opposed to meeting people and social bonding.

I: Why has there been a recent rise in shared living?

LCJ: On a broad level, I think that we are shifting in terms of how we see our lives and the perception of value – and of course that affects the things we share and how we view space. Conventional thought said that a house was a lifetime investment, and that life happened in more of a linear progression – whereas now it is much more about enjoying the moment. Now, people invest more in lifestyle, so it is not as linear as previously and that affects the choices that we make. So shared living is no longer a passive choice. Instead, it is a proactive choice. But of course, it is not mainstream yet – and for many it is still a reactive choice because, for example, you have limited resources and have moved to a city.

I: ¿Identificaron los resultados una tendencia a compartir más nuestros hogares?

LCJ: Sabemos que las personas están dispuestas a compartir más y que ha habido un aumento del uso compartido en general con Airbnb, los coches compartidos, etcétera, pero hay diferentes formas de compartir. A veces, compartir es racional y está motivado por los beneficios económicos, y otras veces está motivado por las emociones. Es interesante que en China exista este nicho de tendencia de compartir la ropa. También se comparten los juguetes infantiles, a menudo por motivos de eficiencia y coste, en lugar de para conocer a otras personas y crear un vínculo social.

I: ¿A qué se debe el reciente auge de la vivienda colaborativa?

LCJ: En general, creo que estamos cambiando la visión de nuestras vidas y la percepción del valor, y por supuesto eso afecta a lo que compartimos y a cómo vemos el espacio. Antes, una casa era una inversión para toda la vida y la vida se desarrollaba de forma más lineal, mientras que ahora se trata de disfrutar del momento. En la actualidad, se invierte más en el estilo de vida, por lo que no es tan lineal como antes y eso afecta a las decisiones que tomamos. La vivienda colaborativa ya no es una decisión pasiva, sino una decisión proactiva. Pero, por supuesto, aún no es una tendencia generalizada, y para muchos sigue siendo una decisión reactiva si, por ejemplo, disponen de recursos limitados y se han mudado a una ciudad.

Why don't we build more for sharing?

The interest in shared living is clear.

How come so few residential projects actually take shareability into account?

It's the economy, stupid!

To understand how to bring more shared-living models to life, we need to take a closer look at how the worlds of financing, planning, design and construction operate.

Our initial research found that the complexity of financing, designing and managing shared-living projects prevents many schemes from being realised. Both developers and community initiatives struggle with a variety of barriers that make it unattractive and/or risky to pursue new models of organisation and design. The uncertainty of the organisation and market for shared living makes it a harder business case than “business as usual”. It really is about the economy. In addition, there are planning obstacles that make it difficult to explore new types of buildings. Planning regulations have good intentions, such as ensuring quality of living, green spaces and light, but outdated or rigid regulation often impedes new spatial solutions. Today, the entire flow of forming a building – from inception and business model, to planning and design, to operation and management – is not really fit for shared living.

¿Por qué no se construye más para compartir?

El interés por la vivienda colaborativa es evidente.

¿Por qué tan pocos proyectos residenciales tienen en cuenta la posibilidad de colaborar?

¡Es la economía, estúpido!

Para entender cómo dar vida a más modelos de vivienda colaborativa hay que analizar con detenimiento cómo funciona el mundo de las finanzas, de la planificación, del diseño y de la construcción.

Nuestra investigación inicial reveló que la complejidad de financiar, diseñar y gestionar proyectos de vivienda colaborativa impide que muchos proyectos se lleven a cabo. Tanto las empresas promotoras como las iniciativas comunitarias se enfrentan a diversas limitaciones que hacen poco atractiva o arriesgada la búsqueda de nuevos modelos de organización y diseño. La incertidumbre de la organización y el mercado de la vivienda colaborativa hacen que sea más difícil que los «negocios tradicionales». La economía es la que manda. Además, hay obstáculos urbanísticos que dificultan la exploración de nuevos modelos de edificios. La normativa urbanística tiene buenas intenciones, como garantizar la calidad de vida, los espacios verdes y la luz, pero una regulación anticuada o rígida suele impedir nuevas fórmulas espaciales. Hoy en día, todo el proceso de creación de un edificio, desde la concepción y el modelo de negocio, pasando por la planificación y el diseño, hasta la puesta en marcha y la gestión, no es apto para la vivienda colaborativa.

3. Memoria de traducción

3.1 Problemas de léxico

TÉRMINO: «shared living»

FUENTES:

<https://www.tomorrow.city/>

<https://www.fundeu.es/>

<https://fundeu.fiile.org.ar/>

SOLUCIONES: co-living, casas compartidas, convivencia, vivienda colaborativa

DECISIÓN FINAL: vivienda colaborativa

A lo largo del documento, encontramos el término «shared living», el cual presenta un problema de léxico. Algunas de las posibles opciones de traducción según fuentes como Fundéu o Tomorrow.city son: co-living, casas compartidas, convivencia o vivienda colaborativa.

Todas las opciones son correctas, pero solo con «vivienda colaborativa» se expresa ese sentimiento de comunidad. Actualmente cientos de personas comparten pisos y casas, pero muy pocos tienen una convivencia colaborativa, en la que se reparten tareas, gastos y funciones equitativamente. El sentimiento individualista prima en esta convivencia, de ahí el propósito de este proyecto.

La traducción «vivienda colaborativa» es la mejor opción en español para el concepto de «shared living» de acuerdo con Fundéu y otras fuentes en internet como Tomorrow.city porque expresa el sentimiento de comunidad que se genera al compartir un espacio de vida. Esta traducción es precisa y clara, y refleja la idea de que las personas que habitan en una vivienda colaborativa trabajan juntas para el bienestar de todos los miembros de la comunidad. Además, «vivienda colaborativa» es una expresión comúnmente utilizada en el ámbito de

la arquitectura y la vivienda, lo que facilita su comprensión y aceptación por parte del público en general.

TÉRMINO: «PART I»

FUENTES:

<https://forum.wordreference.com/>

<https://www.fundeu.es/>

SOLUCIONES: parte uno, parte I, parte 1, primera parte

DECISIÓN FINAL: primera parte

En la página diez, encontramos el término «PART I», el cual presenta un problema de léxico. Algunas opciones de traducción según Fundéu o Wordreference son: parte uno, parte I, parte 1 o primera parte.

A pesar de que Fundéu afirma que tanto el uso de los números ordinales como el de los cardinales son correctos, es más correcto el uso de los cardinales. El uso de «parte 1» tiene una apariencia de calco y es más cómodo para el lector encontrar el número cardinal y escrito en palabras.

«Primera parte» es la mejor traducción en español de «PART I» de acuerdo con Wordreference y Fundéu porque es una traducción precisa y clara que refleja el concepto de la primera parte de una obra o de una serie de eventos. Además, «primera parte» es una expresión comúnmente utilizada en el lenguaje general y en contextos escritos, lo que facilita su comprensión y aceptación por parte de los hablantes de español. Por otro lado, la utilización de números romanos para identificar las partes de una obra o de una serie de eventos es una práctica común en el idioma inglés. Sin embargo, no es así en el español, por lo

que la traducción «primera parte» es más adecuada y comprensible para los hablantes de español.

TÉRMINO: «sharing»

FUENTES:

<https://www.grandespyemes.com.ar/>

SOLUCIONES: compartir y colaborar

DECISIÓN FINAL: colaborar.

A lo largo del documento, encontramos el término «sharing», el cual presenta un problema de léxico. Podrá entenderse este término como equivalente de «compartir». Sin embargo, «compartir» y «colaborar» no son lo mismo, tal y como dice el artículo de Javier Martínez Aldanondo: «Mientras compartir es un proceso pasivo, colaborar es un proceso activo y creativo que demanda que aportemos tiempo, energía y sobre todo conocimiento. La colaboración mira hacia el futuro, hacia la construcción de algo que todavía no tenemos».

Además, este texto habla de crear comunidades, colaborar para crear ambientes más saludables y asequibles, no solo compartir espacios. Aunque ambos términos implican una relación entre dos o más personas, «compartir» se enfoca en la distribución de un recurso mientras que «colaborar» se enfoca en la acción conjunta.

TÉRMINO: «IMF»

FUENTES:

<https://www.imf.org/es/Home>

<https://www.fundeu.es/>

SOLUCIONES: Fondo monetario internacional y FMI

DECISIÓN FINAL: FMI

En la página catorce encontramos el término «IMF», el cual presenta un problema de léxico. En castellano, este término se traduce como «FMI».

Según Fundéu, las siglas se escriben en redonda y sin puntos entre las letras. Se ha decidido mantener únicamente la sigla, ya que no se trata de una organización muy específica que requiera una explicación adicional. Además, solo aparece en una ocasión a lo largo del texto.

TÉRMINO: «economies of scale»

FUENTES:

<https://economipedia.com/>

<https://economia3.com/>

<https://www.indeed.com/>

SOLUCIONES: economías de escala, economía de escala

DECISIÓN FINAL: economía de escala

En la página dieciséis encontramos el término «economies of scale», el cual presenta un problema de léxico. En castellano, este término se traduce como «economía de escala». Tal y como dice Economipedia y el portal de empleo Indeed, la economía de escala habla de la reducción de costes cuando

se aumenta el tamaño de una empresa. Esta se aplica a la vivienda colaborativa de la misma manera que se aplica a las empresas y funciona con los mismos principios.

Si contamos con una vivienda colaborativa de varias personas, estas pueden trabajar juntas para comprar alimentos, herramientas y otros suministros en grandes cantidades, lo que puede ayudar a reducir los costes y mejorar la eficiencia.

TÉRMINO: «VS.»

FUENTES:

<https://www.fundeu.es/>

SOLUCIONES: VS. versus, contra

DECISIÓN FINAL: contra

En la página veintidós encontramos el término «VS.», el cual presenta un problema de léxico. Según Fundéu, la traducción correcta de «VS.» en español es «contra». La abreviatura «VS.» es común en inglés para referirse a una comparación u oposición entre dos cosas, por ejemplo «Apple VS. Samsung» (Apple contra Samsung).

Sin embargo, en español se recomienda usar la palabra completa «contra» en lugar de la abreviatura «VS.» para evitar confusiones y mejorar la claridad del texto.

TÉRMINO: «UN Department of Economic and Social Affairs»

FUENTES:

<https://www.un.org/es/desa>

SOLUCIONES: Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de Naciones Unidas y UNDESA

DECISIÓN FINAL: UNDESA

En la página veintidós y treintaidós encontramos el término «UN Department of Economic and Social Affairs», el cual presenta un problema de léxico. De acuerdo con la página web oficial de esta organización, las siglas correctas son «UNDESA» y así se entenderá la organización en cualquier idioma.

Al tratarse de una organización conocida a nivel global, se ha optado por usar las siglas. Además, se ha decidido añadir un paréntesis con el nombre completo de esta organización en la primera aparición de este término.

TÉRMINO: «Institute of Fiscal Studies»

FUENTES:

<https://ifs.org.uk/>

SOLUCIONES: Instituto de estudios fiscales, Instituto de estudios fiscales de Reino Unido, IFS.

DECISIÓN FINAL: IFS (Instituto de estudios fiscales de Reino Unido)

En la página veintidós encontramos el término «Institute of Fiscal Studies», el cual presenta un problema de léxico. De acuerdo con la página web oficial de esta organización, las siglas correctas son «IFS». Sin embargo, esta

organización no cuenta con un equivalente directo en castellano, ni tampoco tiene una traducción oficial. Al no tratarse de una organización muy conocida en el idioma meta, ha sido necesaria una explicación adicional.

Por tanto, se ha decidido mantener las siglas oficiales «IFS» y se ha añadido una explicación entre paréntesis: «(Instituto de estudios fiscales de Reino Unido)».

TÉRMINO: «*millennial*»

FUENTES:

<https://www.fundeu.es/recomendacion/milenico-y-milenial-mejor-que-millennial/>

<https://www.bbva.com/es/quienes-millennials-generacion-unica/>

<https://elpais.com/eps/2022-09-30/los-millennials-son-los-nuevos-viejos-de-internet.html>

SOLUCIONES: *millennial*, milénico, generación Z

DECISIÓN FINAL: *millennial*

Mantener el término «*millennial*» en inglés, el cual se encuentra a lo largo del texto, puede ser la mejor opción por varias razones.

En primer lugar, el término «*millennial*» se ha popularizado en todo el mundo y se ha convertido en un término común en la sociedad. Muchas personas en diferentes países y culturas entienden y utilizan el término, por lo que mantenerlo en inglés puede ayudar a mejorar la comprensión del lector.

En segundo lugar, este término se ha utilizado ampliamente en diferentes contextos de la comunicación, como, por ejemplo, en periódicos como *El País* y

entidades bancarias como BBVA, por lo que dejarlo en inglés ayudar a mantener la coherencia con el conocimiento actual.

En tercer lugar, puede haber una traducción específica en español como «milénico» o «generación Z», pero no es tan común y utilizado como el término en inglés, y usarlo puede generar confusión en el lector. Al dejar el término original, de acuerdo con Fundéu, es necesario escribirlo en cursiva.

TÉRMINO: «*elderly people*»

FUENTES:

<https://www.bcli.org/older-adult-older-person/>

<https://www.depencare.com/que-es-la-tercera-edad-caracteristicas>

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/elder>

SOLUCIONES: personas mayores, personas de edad avanzada, personas de la tercera edad.

DECISIÓN FINAL: personas de la tercera edad

A lo largo del texto, encontramos el término «*elderly people*».

En inglés, este término no solo se refiere a personas de edad avanzada, sino también a personas mayores que otras, independientemente de su edad. Sin embargo, en el contexto de personas mayores de 60 años, el término se refiere principalmente a personas de edad avanzada.

En español, el término más general y neutro utilizado para describir a personas de edad avanzada es «personas mayores» o «mayores», pero este término también puede hacer referencia a personas mayores, independientemente de su edad exacta.

El término más exacto y descriptivo para este grupo de personas es «personas de la tercera edad», el cual es el más acertado, ya que es importante tener en cuenta el contexto y las connotaciones culturales que pueden tener estas palabras, además del contexto en el que se expone en este texto.

TÉRMINO: «living environment»

FUENTES:

[https://link.springer.com/chapter/.](https://link.springer.com/chapter/)

<https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/living+environments#entornos+residenciales>

SOLUCIONES: entornos de vida, entornos vitales, entornos residenciales, entornos habitables

DECISIÓN FINAL: entornos residenciales

El término «living environment», que se encuentra en las páginas treintaidós, treintaicuatro y cincuenta, se define en el libro *India's Reluctant Urbanization* como «un conjunto de entornos naturales y constructivos que se ofrecen a los habitantes de un lugar, en los cuales se llevan a cabo varias actividades sociales, culturales, religiosas, económicas y políticas».

De igual manera, el buscador Reverso Context, nos ofrece la traducción «entornos residenciales», la cual es la más acertada para el contexto de este texto, ya que nos habla de los entornos en los que vivirán las personas y de cómo estos deben adaptarse a sus necesidades para crear comunidades eficientes.

TÉRMINO: «standardised housing»

FUENTES:

<https://www.lawinsider.com/dictionary/standard-housing>

https://www.construmatica.com/construpedia/Vivienda_Est%C3%A1ndar

<https://onuhabitat.org.mx/index.php/elementos-de-una-vivienda-adecuada>

SOLUCIONES: vivienda estandarizada, vivienda estándar, vivienda habitable, vivienda adecuada

DECISIÓN FINAL: vivienda adecuada

La expresión «vivienda adecuada» es una traducción más precisa y amplia del término «standardised housing», presente en la página treintaiocho y que se refiere a viviendas construidas en serie o en masa, que tienen características uniformes y predecibles.

Es importante tener en cuenta que el concepto de «vivienda adecuada» se refiere a una vivienda que cumple con ciertos requisitos básicos de habitabilidad, como el acceso a agua potable, electricidad, saneamiento, ventilación y espacio suficiente para vivir. Estos requisitos son esenciales para garantizar la salud, la seguridad y el bienestar de los habitantes.

TÉRMINO: «North London»

FUENTES:

<https://www.expedia.com/es/North-London.dx6196832>

<https://turismo.org/north-london/>

https://hmong.es/wiki/North_London

SOLUCIONES: North London, norte de Londres

DECISIÓN FINAL: norte de Londres

En las páginas treintaiocho y cuarenta se encuentra este término.

Es común encontrar North London, como un nombre propio que designa un barrio, pero no es así. North London no es un nombre propio oficial, sino una manera de denominar una zona concreta de la ciudad, por lo que no es importante mantenerlo para desarrollar su significado en español.

TÉRMINO: «health and care services»

FUENTES:

<https://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/health+care+services.html>

<https://www.hopkinsmedicine.org/health/caregiving/types-of-home-health-care-services>

<https://www.euroinova.edu.es/blog/>

SOLUCIONES: servicios sanitarios, servicios sociosanitarios

DECISIÓN FINAL: servicios sociosanitarios

La expresión «servicios sociosanitarios» es una traducción más adecuada para «health and care services», expuesta en la página cuarentaidós, en el contexto de un texto sobre vivienda colaborativa y las necesidades de las personas de la tercera edad, ya que esta expresión abarca tanto los servicios sanitarios y médicos como los servicios sociales.

Es importante tener en cuenta que los servicios sociosanitarios se refieren a aquellos servicios que están destinados a cubrir tanto las necesidades sanitarias como las sociales de las personas, especialmente de las personas mayores y dependientes. Estos servicios incluyen, entre otros, la atención

médica, la atención domiciliaria, la ayuda en el hogar, el apoyo psicológico, la asistencia personal y el cuidado de la salud.

En el contexto de la vivienda colaborativa y las necesidades de las personas mayores, es fundamental asegurarse de que estas personas tengan acceso a servicios sociosanitarios que les permitan vivir con dignidad y autonomía.

TÉRMINO: «housing needs»

FUENTES:

<https://revistas.unlp.edu.ar/InvJov/article/view/11844>

SOLUCIONES: necesidades de vivienda, necesidades de la vivienda, necesidades habitacionales

DECISIÓN FINAL: necesidades habitacionales

En las páginas cuarentaidós y cincuentaitrés se encuentra el término «housing needs».

Las necesidades habitacionales representan el conjunto de características técnicas, constructivas, sociales y psicológicas que deben cumplir las viviendas y los proyectos urbanísticos para satisfacer las necesidades de las personas que las habitarán.

Las características técnicas incluyen aspectos como la ubicación, el tamaño, la calidad de los materiales y la eficiencia energética. Las características constructivas incluyen aspectos como la accesibilidad, la seguridad y la adaptabilidad a las necesidades de los residentes. Las características sociales incluyen aspectos como la privacidad, la convivencia y el acceso a servicios y

equipamientos públicos. Las características psicológicas incluyen aspectos como la salud mental y el bienestar emocional de los residentes.

Por tanto, «necesidades habitacionales» es la traducción más precisa para «housing needs», de acuerdo con su definición y el contexto en el que aparece este término.

TÉRMINO: «intergenerational living»

FUENTES:

<https://www.housinglin.org.uk/Topics/browse/Housing/HousingforOlderPeople/intergenerational-housing/>

<https://www.madrid.es/portales/munimadrid/es/Inicio/Mayores/Intergeneraciona>.

SOLUCIONES: vida intergeneracional, convivencia intergeneracional, vivienda intergeneracional

DECISIÓN FINAL: convivencia intergeneracional

Cuando se habla de «intergenerational living», que se encuentra en las páginas treintaiocho, cuarentaidós y cincuenta, se hace referencia a la convivencia entre personas de diferentes grupos de edad y con necesidades diferentes. También se hace hincapié en el beneficio de esta convivencia para las personas.

De acuerdo con el portal de la Comunidad de Madrid, la convivencia intergeneracional es aquella en la cual personas de diferentes edades y generaciones viven en comunidad. Se trata de un mecanismo que fomenta la colaboración de estas generaciones, con el fin de crear vínculos más fuertes y potenciar el intercambio de conocimientos.

En este caso, el texto nos habla justamente de esto: la idea de hacer que personas jóvenes y personas de la tercera edad convivan en un mismo espacio para crear mejores vínculos que beneficien a ambas generaciones y, por consiguiente, se creen mejores comunidades colaborativas.

TÉRMINO: «Life At Home report»

FUENTES:

<https://www.ikea.com/es/es/life-at-home/>

<https://www.ikea.com/es/es/life-at-home/highlights-of-life-at-home-report-2022-pubebadd6d0>

DECISIÓN FINAL: informe de la vida en el hogar

En la página cien, encontramos el término «Life At Home report».

El informe de la vida en el hogar es un informe que lleva a cabo IKEA y que analiza el estilo de vida de las personas en el hogar y las problemáticas que viven. El propósito es analizar y obtener resultados que sirvan para mejorar la vida en el hogar a nivel mundial.

En inglés, encontramos que el nombre del informe está escrito con sus iniciales en mayúsculas, algo común en la lengua inglesa. Sin embargo, la traducción oficial al español se encuentra en minúsculas.

Por tanto, se ha decidido mantener la traducción oficial de IKEA para continuar con la coherencia.

TÉRMINO: «Kibbutz movement»

FUENTES:

<https://elordenmundial.com/kibutz-construccion-estado-israel/>

<https://es.wikipedia.org/wiki/Kibutz>

DECISIÓN FINAL: movimiento Kibutz

En la página sesentaitrés, encontramos el término «Kibbutz».

De acuerdo con Elordenmundial.com, «los Kibutz son granjas colectivas de orientación marxista, que forman parte de un movimiento más amplio nacido a principios del siglo XX, el cual pretendía establecerse en territorio palestino y combinar sionismo y socialismo».

En este caso, existe una traducción oficial de «Kibbutz», la cual se escribe con una sola «b». Se ha mantenido esta traducción en la traducción.

TÉRMINO: «coworking»

FUENTES:

<https://byadrenaline.com/que-es-un-coworking/>

<https://economipedia.com/definiciones/coworking.html>

<https://www.fundeu.es/recomendacion/coworking-en-espanol-cotrabajo-985/#:~:text=cotrabajo%2C%20mejor%20que%20coworking&text=El%20neologismo%20cotrabajo%20es%20preferible%20a%20la%20palabra%20inglesa%20coworking>

SOLUCIONES: coworking, cotrabajo

DECISIÓN FINAL: cotrabajo

En las páginas sesentaicuatro y ochenta encontramos el término «coworking».

Es cierto que el término «coworking» se utiliza a nivel global y se reconoce con facilidad por la mayoría de las personas que trabajan en el mundo empresarial. Sin embargo, el hecho de que un término se utilice globalmente no necesariamente significa que no pueda traducirse o adaptarse a diferentes idiomas y culturas.

Para el término «coworking», algunos expertos en idiomas, como Fundéu, recomiendan la traducción al español como «cotrabajo». Esta traducción es adecuada porque utiliza las raíces del español para construir una palabra que describe de manera precisa el concepto de trabajo colaborativo en un espacio compartido.

Además, la Fundéu recomienda utilizar la traducción «cotrabajo» en lugar de la palabra inglesa porque promueve el uso del idioma español y ayuda a enriquecer el vocabulario de la lengua.

3.2 Problemas sintácticos

ESTRUCTURA: «Get onto the housing ladder»

FUENTES:

<https://dictionary.cambridge.org/>

<https://www.collinsdictionary.com/>

SOLUCIONES: comprar una vivienda, subirse a la escalera de la vivienda, adquirir una vivienda

DECISIÓN FINAL: adquirir una vivienda

En la página veintidós, encontramos la estructura «get on the housing ladder».

De acuerdo con Collins Dictionary, la traducción correcta de «get on the housing ladder» en español es «subirse a la escalera de la vivienda». Esta expresión se refiere a la acción de comprar una casa o un apartamento como primera propiedad, con el objetivo de tener una estabilidad financiera a largo plazo. El término «housing ladder» se refiere a la idea de que comprar una casa es el primer paso hacia la propiedad.

Según el diccionario de Cambridge, la traducción correcta de «get on the housing ladder» en español es «empezar a comprar una vivienda» o «empezar a escalar la escalera de la vivienda».

En ambos diccionarios se ha traducido la expresión con un sentido similar «adquirir una vivienda», buscando plasmar la idea de escalada hacia la propiedad de una vivienda, y una vez más se ha evitado la traducción literal para mejorar la comprensión del lector.

ESTRUCTURA: «the interest in shared living is massive, but so are the barriers that prevent shared-living initiatives from being realised»

FUENTES:

<https://blog.lengua-e.com/2014/tanto-como/>

<https://www.espanolavanzado.com/gramatica-tips/2761-tanto-como>

DECISIÓN FINAL: hay tanto interés en la vivienda colaborativa como obstáculos que impiden a estas iniciativas hacerse realidad.

En la página doce se expresa la estructura «the interest in shared living is massive, but so are the barriers that prevent shared-living initiatives from being realised».

Se ha decidido utilizar la expresión «tanto... como...», ya que expresa una correlación de igualdad. En este párrafo no expresa que el interés y los obstáculos están al mismo nivel, por tanto, es adecuado utilizar esta expresión para adecuarlo al significado.

ESTRUCTURA: «a way to create more affordable housing for the many»

FUENTES:

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/the-many>

<https://www.un.org/es/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>

<https://xn--revistadefilologiaespaola-uoc.revistas.csic.es/index.php/rfe/inclusivo>

SOLUCIONES: para muchos, para más personas, para todos.

DECISIÓN FINAL: para más personas

En la página doce se expresa la estructura «a way to create more affordable housing for the many». Existen múltiples soluciones, pero se ha decidido optar por la más inclusiva: «para más personas».

«Para todos» sugiere que todas las personas están incluidas, pero en realidad, no siempre es así. Puede excluir a ciertos grupos de personas, como a las mujeres, las personas de género no binario, las personas LGBT+, entre otras. Al usar la expresión «para más personas», se está reconociendo que hay una necesidad de inclusión y diversidad.

Además, el lenguaje inclusivo es importante en la creación de un ambiente seguro y acogedor para todas las personas. El uso de expresiones como «para más personas» ayuda a reducir la exclusión y la discriminación, y promueve una cultura de respeto y valoración de la diversidad.

ESTRUCTURA: «Top-down and bottom-up shared living»

FUENTES:

<https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/top-down>

<https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/bottom-up>

<https://www.smartsheet.com/top-down-bottom-up->

[approach#:~:text=The%20top%2Ddown%20policy%2C%20also,trickle%20down%20to%20lower%20departments.](https://www.smartsheet.com/top-down-bottom-up-approach#:~:text=The%20top%2Ddown%20policy%2C%20also,trickle%20down%20to%20lower%20departments.)

<https://www.mimpo.com/articulo/estilos-liderazgo-corporativo>

DECISIÓN FINAL: vivienda colaborativa jerárquica y participativa

En la página sesentaiocho encontramos la estructura «top-down and bottom-up shared living».

Tanto el término «top-down» como «bottom-up» tienen su origen en los estilos de liderazgo en el ámbito de los negocios y las empresas. Un estilo «top-down» de liderazgo, también conocido como «estilo autócrata», tiene como característica principal un estilo de comunicación transaccional, es decir, un estilo en el que los líderes tienen poder absoluto sobre los trabajadores y pueden tomar decisiones sin contar con su opinión o su apoyo.

Con unas características contrarias al primero se encuentra el estilo «bottom-up», también conocido como «estilo democrático». Este estilo destaca por la colaboración del equipo, en el que todos tienen poder de decisión y contribuyen en el proceso.

En este contexto, estas traducciones son demasiado especializadas y pueden dar lugar a confusión. Por tanto, se ha decidido optar por una traducción más genérica y creativa, con el fin de expresar el mismo significado sin optar por el término especializado.

Se ha decidido utilizar «jerárquico» como traducción de «top-down» y «participativo» como traducción de «bottom-up». De esta manera, la comprensión del texto está asegurada sin perder el significado original.

ESTRUCTURA: «today we live in our own little echo chambers of information»

FUENTES:

<https://context.reverso.net/traduccion/ingles-espanol/echo+chamber>

<https://edu.gcfglobal.org/en/digital-media-literacy/what-is-an-echo-chamber/1/#>

<https://www.theknowledge.io/echo-chamber/>

<https://medium.com/think-by-shifta/sal-de-tu-burbuja-digital-8522a21f5f86>

https://www.vozpopuli.com/altavoz/cultura/mundo-piensa_0_1036996633.html

DECISIÓN FINAL: vivimos en una burbuja de información personalizada

En la página noventaiséis se encuentra esta estructura.

La traducción de «echo chambers of information» como «cámaras de eco» es comúnmente utilizada en varios medios de comunicación y plataformas en línea, incluyendo medium.com y vozpopuli.com.

El término «echo chamber», al igual que «cámara de eco», se refiere a un entorno en el que una persona solo se expone a información que refuerza sus creencias existentes y evita cualquier información que pueda desafiarlas.

«Cámara de eco» se ha convertido en una traducción común y aceptada para «echo chambers of information» en muchos medios de comunicación y plataformas en línea en español. Al usar esta traducción, se evita confundir a los lectores o crear una barrera lingüística entre ellos y el contenido.

ESTRUCTURA: «It's the economy, stupid!»

FUENTES:

https://es.wikipedia.org/wiki/Es_la_econom%C3%ADa,_est%C3%BApido

<https://politicaldictionary.com/words/its-the-economy-stupid/>

DECISIÓN FINAL: ¡Es la economía, estúpido!

La traducción de «It's the economy, stupid!» como «¡Es la economía, estúpido!», que se encuentra en la página 126, se considera la mejor opción debido a su fidelidad con el significado original y su capacidad para transmitir la

contundencia y claridad del mensaje que utilizó Bill Clinton durante su campaña presidencial en 1992.

Al traducirla al español, la expresión «¡Es la economía, estúpido!» mantiene intacto el enfoque en la importancia de la economía como el principal problema a resolver. La palabra «estúpido» se utiliza aquí en un tono enfático y coloquial, que refuerza la idea de la importancia de la economía y la necesidad de mantener el enfoque en ella.

Además, esta traducción se ha utilizado y es reconocida en el ámbito político y mediático hispanohablante, lo que le otorga un grado de legitimidad y familiaridad entre el público.

ESTRUCTURA: «I:»

DECISIÓN FINAL: «I:»

Se ha mantenido «I:», que se encuentra en las entrevistas escritas a lo largo del texto, como en el original. En ocasiones, en entrevistas escritas que aparecen en revistas y medios de comunicación, el formato utilizado para distinguir entre las preguntas del entrevistador y las respuestas del entrevistado es a través de la identificación de cada parte. En este caso, «I:» hace referencia al nombre de la revista *IMAGINE* y no necesariamente a una persona específica.

Al mantenerlo como en el original, se respeta el estilo y el formato que se utiliza comúnmente en este tipo de entrevistas escritas. Además, al ser una convención aceptada, ayuda a los lectores a identificar claramente qué parte corresponde a la pregunta y qué parte corresponde a la respuesta del

entrevistado. Esto facilita la comprensión y la fluidez de la lectura, y mantiene la estructura y el tono propios del medio de comunicación escrito.

Asimismo, al mantener «I:» se evita cualquier ambigüedad o confusión que pueda surgir si se traduce de otra manera. Al no contar con más contexto específico, mantener el formato original proporciona coherencia y cohesión en la traducción, asegurando que los lectores comprendan correctamente que se está haciendo referencia al nombre de la revista y no a una persona en particular.

3.3 Problemas ortotipográficos

TÉRMINO: «3.9 billion»

FUENTES:

<https://www.fundeu.es/recomendacion/elbillion-inglesno-equivaleal-billon-espanol-858/>

<https://www.fundeu.es/consulta/puntos-y-comas-en-cifras-739/>

<https://www.fundeu.es/recomendacion/miles-y-millones-claves-de-escritura/>

DECISIÓN FINAL: 3900 millones

A lo largo del texto, encontramos ocasiones en las que se nombran cifras, como en la página doce, veintidós o treintaidós.

De acuerdo con Fundéu, «billions» corresponden a «mil millones» en español. Además, no es correcto utilizar la mezcla de texto y cifras, por tanto, no es correcto decir 3,9 mil millones, sino 3900 millones.

TÉRMINO: «49 percent»

FUENTES:

<https://www.fundeu.es/recomendacion/porcentajes-claves-de-redaccion/>

DECISIÓN FINAL: 49 %

A lo largo del texto, encontramos ocasiones en las que se nombran porcentajes, como en la página veintidós o ciento dos.

De acuerdo con Fundéu, no es correcto mezclar letras y números, y se deben utilizar únicamente una de las dos opciones. En este caso se ha optado por las cifras.

Además, es recomendable añadir un espacio indivisible entre la cifra y el símbolo porcentual.

TÉRMINO: «\$14 billion»

FUENTES:

<https://www.fundeu.es/consulta/puntos-y-comas-en-cifras-739/>

<https://www.fundeu.es/recomendacion/monedas-claves-de-escritura/>

DECISIÓN FINAL: 14 000 millones de dólares estadounidenses

A lo largo del texto, encontramos ocasiones en las que se nombran cifras mayores de cinco números, como en la página noventa.

De acuerdo con Fundéu, en español los números de cinco cifras o más no se escriben con punto ni coma, sino con un espacio.

4. Conclusiones

La traducción de la revista *IMAGINE* ha sido un proyecto enriquecedor y desafiante que ha permitido profundizar en una temática de gran relevancia para el futuro de la vivienda. La traducción ha requerido de una atención minuciosa para lograr transmitir con precisión el mensaje original del texto.

Si bien el texto original presenta un estilo argumentativo y periodístico con un tono neutro y cierta formalidad, la traducción no fue demasiado compleja, ya que se trata de un texto general. A veces, sin embargo, se ha necesitado creatividad para adaptar el contenido a una audiencia general de habla hispana y hacer que la información sea comprensible y atractiva para todos los lectores interesados.

Es importante destacar que la temática de la vivienda colaborativa es de actualidad y de gran importancia para el futuro de la vivienda y de la sociedad en general. Por lo tanto, ha sido fundamental crear una traducción que pueda transmitir con fidelidad los conceptos e ideas presentados en la revista.

En este sentido, se ha logrado trasladar con facilidad el tono del texto original, manteniendo el estilo periodístico y argumentativo que caracteriza a la revista. Además, se ha tenido en cuenta el público objetivo de la traducción, adaptando la información a un lenguaje comprensible y accesible para cualquier lector interesado en el tema.

En conclusión, la traducción de la revista *IMAGINE* sobre vivienda colaborativa ha permitido profundizar en una temática de gran relevancia y ha requerido de una atención meticulosa para lograr una traducción de calidad.

5. Bibliografía

- 7 estilos de liderazgo corporativo. (s/f). Mimpo.com. Disponible en: <https://www.mimpo.com/>. Última consulta: 03/01/2023
- About us. (s/f). New Ground Cohousing. Disponible en: <https://newgroundcohousing.uk/>. Última consulta: 01/02/2023
- Alcalde, J. C. (2019, junio 25). Coworking. Economipedia. Disponible en: <https://economipedia.com/>. Última consulta: 10/03/2023
- Baeza-Yates, R. (2020, octubre 13). ¿Cómo nos afecta vivir en una burbuja? Think by SHIFTA. Disponible en: <https://medium.com/>. Última consulta: 03/04/2023
- Borgo, K. S. (2017, junio 19). ¿Por qué todo el mundo piensa como tú? Vozpópuli. Disponible en: <https://www.vozpopuli.com/>. Última consulta: 05/03/2023
- Bustos, A. (s/f). Tanto... como.... BLOG DE LENGUA. Disponible en: <https://blog.lengua-e.com/>. Última consulta: 26/03/2023
- Cambridge dictionary. (s/f). Cambridge.org. Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/>. Última consulta: 16/02/2023
- Co-living o casas compartidas: ¿una solución “smart” para las ciudades? (s/f). Tomorrow.City. Disponible en: <https://www.tomorrow.city/>. Última consulta: 15/03/2023
- Communications. (2018, marzo 26). ¿Quiénes son los ‘millennials’ y por qué son una generación única? BBVA. Disponible en: <https://www.bbva.com/>. Última consulta: 01/02/2023
- Compartir no es colaborar. (2017, enero 6). Grandes Pymes. Disponible en: <https://www.grandespymes.com.ar/>. Última consulta: 12/03/2023

- Construmatica.com. (s/f-e). Disponible en: <https://www.construmatica.com/>.
Última consulta: 12/01/2023
- Digital Media Literacy: What is an Echo Chamber? (s/f). Gcglobal.org.
Disponible en: <https://edu.gcglobal.org/>. Última consulta: 25/01/2023
- Eby, K. (s/f). Top-down vs. Bottom-up approach. Smartsheet. Disponible en:
<https://www.smartsheet.com/>. Última consulta: 23/02/2023
- Español Avanzado - Revista Digital. (s/f). Espanolavanzado.com. Disponible
en: <https://www.espanolavanzado.com/>. Última consulta: 05/01/2023
- Espa-ol Avanzado - Revista Digital. (s/f). Espanolavanzado.com. Disponible
en: <https://www.espanolavanzado.com/>. Última consulta: 05/01/2023
- Fundación del Español Urgente. (2020, noviembre 9). FundéuRAE |
Fundación del Español Urgente; FundéuRAE. Disponible en:
<https://www.fundeu.es/>. Última consulta: 12/03/2023
- Green, A. (2017). Policies for intergenerational equity two: Housing. En *The
Crisis for Young People* (pp. 109–120). Springer International Publishing.
- IFS. (s/f). Institute for Fiscal Studies. Disponible en: <https://ifs.org.uk/>. Última
consulta: 20/02/2023
- Ikea.com. (s/f). Disponible en: <https://www.ikea.com/>. Última consulta:
11/03/2023
- Informe de la vida en el hogar: comodidad en el hogar. (s/f). Ikea.com.
Disponible en: <https://www.ikea.com/>. Última consulta: 11/03/2023
- Jensen, K., Frediani, J., & Ravella, O. (2020). LAS NECESIDADES
HABITACIONALES Y EL ACCESO A LOS ESPACIOS PÚBLICOS EN LA

CUARENTENA POR EL COVID-19. Investigación Joven, 7(2), 23–24.

Disponible en: <https://revistas.unlp.edu.ar/>. Última consulta: 06/04/2023

- Kiziryán, M. (2015, abril 28). Economías de escala. Economipedia. Disponible en: <https://economipedia.com/>. Última consulta: 04/03/2023
- Law Insider. (s/f). Reverso.net. Disponible en: <https://context.reverso.net/traduccion/>. Última consulta: 08/03/2023
- Living inside the echo chamber. (2022, abril 29). The Knowledge. Disponible en: <https://www.theknowledge.io/>. Última consulta: 12/03/2023
- Marcos, Y. P. (s/f). ¿Qué es la tercera edad? Depencare. Disponible en: <https://www.depencare.com/>. Última consulta: 06/04/2023
- Mimpo.com. (s/f). Disponible en: <https://www.mimpo.com/>. Última consulta: 03/01/2023
- New Ground Cohousing. (s/f). Disponible en: <https://newgroundcohousing.uk/>. Última consulta: 01/02/2023
- North London. (s/f). Expedia.com. Disponible en: <https://www.expedia.com/>. Última consulta: 01/03/2023
- Older women's co-housing. (2018, septiembre 27). Community Led Housing London. Disponible en: <https://www.communityledhousing.london/>. Última consulta: 12/03/2023
- ONU-Habitat. (s/f). Elementos de una vivienda adecuada. Org. Mx. Disponible en: <https://onuhabitat.org.mx/>. Última consulta: 06/03/2023
- Reverso Context. (s/f). Reverso.net. Disponible en: <https://context.reverso.net/traduccion/>. Última consulta: 08/03/2023

- Saiz, E. (2021, septiembre 18). La vivienda colaborativa, un modelo alternativo al residencial para mayores en tiempos de pandemia. Ediciones EL PAÍS S.L. Disponible en: <https://elpais.com/>. Última consulta: 05/03/2023
- Search legal contracts, clauses and legal definitions. (s/f). Law Insider. Disponible en: <https://www.lawinsider.com/>. Última consulta: 12/04/2023
- Taegan. (2023). It's the economy stupid - Political Dictionary. En Political Dictionary. Disponible en: <https://politicaldictionary.com/words/its-the-economy-stupid/> Última consulta: 08/03/2023
- Taylor, A. (s/f). Older adult, older person, senior, elderly, or elder: A few thoughts on the language we use to reference aging. Bcli.org. Disponible en: <https://www.bcli.org/>. Última consulta: 15/03/2023
- The Knowledge. (2022, abril 29). Living inside the echo chamber. The Knowledge. Disponible en: <https://www.theknowledge.io/>. Última consulta: 12/03/2023
- Tiwari, P., Nair, R., Ankinapalli, P., Rao, J., Hingorani, P., & Gulati, M. (2015). Living Environment. En *India's Reluctant Urbanization* (pp. 153–173). Palgrave Macmillan UK.
- Vázquez, K. (2022, septiembre 30). Los 'millennials' son los nuevos viejos de internet. Ediciones EL PAÍS S.L. Disponible en: <https://elpais.com/>. Última consulta: 17/02/2023
- Wikipedia contributors. (s/f). Kibutz. Wikipedia, The Free Encyclopedia. Disponible en: <https://es.wikipedia.org/>. Última consulta: 12/03/2023
- (S/f-a). Collinsdictionary.com. Disponible en: <https://www.collinsdictionary.com/>. Última consulta: 16/03/2023

- (S/f-b). Imf.org. Disponible en: <https://www.imf.org/>. Última consulta: 18/01/2023
- (S/f-c). Indeed.com. Disponible en: <https://www.indeed.com/>. Última consulta: 19/02/2023
- (S/f-e). Construmatica.com. Disponible en: <https://www.construmatica.com/>. Última consulta: 12/01/2023
- (S/f-f). Elordenmundial.com. Disponible en: <https://elordenmundial.com/>. Última consulta: 06/03/2023